



Совет Безопасности

Шестьдесят третий год

6041-е заседание

Пятница, 12 декабря 2008 года, 10 ч. 25 м.
Нью-Йорк

Предварительный отчет

Председатель: г-н Юрица (Хорватия)

Бельгия	г-н Белль
Буркина-Фасо	г-н Тьендребеого
Китай	г-н Лю Чжэньминь
Коста-Рика	г-н Вайследер
Франция	г-н Лакруа
Индонезия	г-н Наталегав
Италия	г-н Терци ди Сант'Агата
Ливийская Арабская Джамахирия	г-н Гуидер
Панама	г-н Суэскуп
Российская Федерация	г-н Рогачев
Южная Африка	Г-н Макунго
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	г-жа Пирс
Соединенные Штаты Америки	г-жа Дикарло
Вьетнам	г-н Хоанг Ти Чынг

Повестка дня

Международный трибунал для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года

Международный уголовный трибунал для судебного преследования лиц, ответственных за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории Руанды, и граждан Руанды, ответственных за геноцид и другие подобные нарушения, совершенные на территории соседних государств, в период с 1 января по 31 декабря 1994 года

В настоящем отчете содержатся тексты выступлений на русском языке и тексты устных переводов выступлений на других языках. Окончательный текст будет включен в *Официальные отчеты Совета Безопасности*. Поправки должны представляться только к текстам выступлений на языке подлинника. Они должны включаться в один из экземпляров отчета и направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации на имя начальника Службы стенографических отчетов (Chief, Verbatim Reporting Service, room C-154A).



Письмо Председателя Международного уголовного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года, от 21 ноября 2008 года на имя Председателя Совета Безопасности (S/2008/729)

Письмо Председателя Международного уголовного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории Руанды, и граждан Руанды, ответственных за геноцид и другие подобные нарушения, совершенные на территории других государств, в период с 1 января по 31 декабря 1994 года, от 21 ноября 2008 года на имя Председателя Совета Безопасности (S/2008/726)

Заседание открывается в 10 ч. 25 м.

Утверждение повестки дня

Повестка дня утверждается.

Международный трибунал для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года

Международный уголовный трибунал для судебного преследования лиц, ответственных за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории Руанды, и граждан Руанды, ответственных за геноцид и другие подобные нарушения, совершенные на территории соседних государств, в период с 1 января по 31 декабря 1994 года

Письмо Председателя Международного уголовного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года, от 21 ноября 2008 года на имя Председателя Совета Безопасности (S/2008/729)

Письмо Председателя Международного уголовного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории Руанды, и граждан Руанды, ответственных за геноцид и другие подобные нарушения, совершенные на территории других государств, в период с 1 января по 31 декабря 1994 года, от 21 ноября 2008 года на имя Председателя Совета Безопасности (S/2008/726)

Председатель (*говорит по-английски*): Я хотел бы информировать Совет о том, что мною получены письма от представителей Боснии и Герцеговины, Кении, Руанды и Сербии, в которых они обращаются с просьбой пригласить их принять участие в обсуждении вопроса, стоящего на повестке дня Совета. В соответствии со сложившейся практикой я предлагаю, с согласия Совета, пригласить указанных представителей принять участие в обсу-

ждении без права голоса согласно соответствующим положениям Устава и правилу 37 временных правил процедуры Совета.

Поскольку возражений нет, решение принимается.

От имени Совета я тепло приветствую министра юстиции и генерального прокурора Руанды Его Превосходительство г-на Тарсисса Каругараму.

По приглашению Председателя г-н Каругараму (Руанда) занимает место, отведенное для него в зале Совета; представители других вышеупомянутых стран занимают места, отведенные для них в зале Совета.

Председатель (*говорит по-английски*): В соответствии с договоренностью, достигнутой в ходе состоявшихся ранее в Совете консультаций, я буду считать, что Совет Безопасности согласен направить приглашение на основании правила 39 временных правил процедуры Председателю Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии судье Патрику Робинсону, Председателю Международного уголовного трибунала по Руанды судье Деннису Байрону; Обвинителю Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии г-ну Сержу Браммерцу и Обвинителю Международного уголовного трибунала по Руанде г-ну Хасану Джаллоу.

Решение принимается.

Председатель (*говорит по-английски*): Совет Безопасности приступает к рассмотрению пункта повестки дня. Заседание Совета проводится в соответствии с договоренностью, достигнутой в ходе проведенных им ранее консультаций.

На рассмотрении членов Совета находятся следующие документы: S/2008/729, в котором содержится текст письма Председателя Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии от 21 ноября 2008 года на имя Председателя Совета Безопасности; S/2008/726, в котором содержится текст письма Председателя Международного уголовного трибунала по Руанде от 21 ноября 2008 года на имя Председателя Совета Безопасности; S/2008/515, в котором содержится записка Генерального секретаря, препровождающая пятнадцатый ежегодный доклад Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии; а также S/2008/514, в котором содержится записка Гене-

рального секретаря, препровождаящая тринадцатый ежегодный доклад Международного уголовного трибунала по Руанде.

На этом заседании Совет Безопасности заслушает брифинги Председателя Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии, Председателя Международного уголовного трибунала по Руанде и обвинителей международных трибуналов по бывшей Югославии и Руанде.

Сейчас я предоставляю слово Председателю Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии судье Патрику Робинсону.

Судья Робинсон (*говорит по-английски*): Для меня большая честь впервые выступить сегодня перед этим уважаемым органом в качестве Председателя Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ). Г-н Председатель, позвольте мне поздравить Вас в связи с занятием поста Председателя Совета Безопасности и сказать, что, учитывая ту важность, которая придается работе Трибунала в Вашей стране, мне особенно приятно выступать в Совете в период Вашего председательствования в нем.

Со времени предыдущего отчетного периода Трибунал продолжал работать энергично и целенаправленно. В результате сейчас мы близки к завершению нашего мандата. Тем не менее мы столкнулись с задержками, вызванными рядом не зависящих от нас причин. Во-первых, эти задержки возникли — и, возможно еще будут возникать — из-за долгих розысков лиц, скрывавшихся от правосудия. Я имею в виду дело недавно арестованного Стояна Жуплянина, которое сочли возможным объединить в одно производство с делом Мико Станишича. Хотя такое объединение позитивно сказалось на сокращении расходов по отдельному рассмотрению дела Жуплянина, оно также отсрочило начало процесса Станишича, дело которого уже было готово к разбирательству на момент ареста Жуплянина.

Другой пример — дело Властимира Джорджевича, который все еще находился в бегах в тот момент, когда в 2006 году началось судебное разбирательство в отношении нескольких обвиняемых, т.е. Милутиновича и др. Будь Джорджевич выдан несколько раньше, его судили бы вместе с остальными шестью лицами, проходившими по тому же делу. Теперь же его надо судить отдельно, и для этого Трибуналу потребуется вновь заслушать десятки

свидетелей, которые должны дать повторные показания по его делу. С учетом шагов, предпринятых Трибуналом, ожидается, что этот процесс может начаться не раньше 15 или 16 декабря 2008 года.

Если бы продолжающий скрываться от правосудия Младич был арестован сейчас, то его дело можно было бы объединить с делом Караджича; но такое объединение неизбежно задержит начало процесса Караджича, который готовится в настоящее время. С другой стороны, любые новые проволочки с арестом Младича могут вызвать необходимость проведения отдельных процессов.

Дело Горана Хаджича, лица, который до сих пор еще на свободе, не планируется объединять с каким-либо другим делом. Важное соображение, которое Совет должен учесть, состоит в том, что если его сейчас арестуют, то Трибунал мог бы избежать необходимости сохранять потенциал для проведения суда над высокопоставленными обвиняемыми в рамках остаточных механизмов Трибунала. Я должен подчеркнуть Совету, что не следует недооценивать то воздействие, которое поздние аресты оказывают на упорядоченную работу Трибунала. Поэтому я призываю международное сообщество в срочном порядке принять меры для немедленного ареста все еще скрывающихся от правосудия лиц, как это предусмотрено обязательствами государств, содержащимися в статье 29 статута Трибунала. Международное сообщество должно осознавать тот риск, которому подвергается международное правосудие, если эти обвиняемые не будут задержаны и не предстанут перед правосудием.

Другие задержки в ходе процессов были вызваны непредвиденными обстоятельствами. Иллюстрацией этого может служить вынесение решения по делу Милутиновича и др., которое первоначально планировалось на сентябрь 2008 года, но теперь будет вынесено в феврале 2009 года. Хотя достойно сожаления, что предполагаемую дату вынесения решения по этому делу не удастся выдержать, надо учитывать, что оценка продолжительности процесса, включая время вынесения решения, является, скорее, искусством, нежели наукой. Мои консультации с судьей, выполнявшим обязанности Председателя по этому конкретному делу, по которому проходило несколько обвиняемых, показали, что причиной задержки явилась сложность рассматриваемых вопросов и обеспокоенность тем, что лихорадочные темпы слушания могут повлиять на объек-

тивность процесса. Эти темпы были вызваны теми требованиями, которые устанавливает стратегия завершения работы Трибунала. Тем не менее стратегия завершения, требующая от Трибунала как можно более оперативно заканчивать рассмотрение дел, отнюдь не предусматривает, что надо поступаться принципами соблюдения процессуальных норм и правами обвиняемых. В этой связи я хочу поблагодарить членов Совета Безопасности за продление сроков, установленных резолюцией 1800 (2008).

Хотя задержки, вызванные этими вопросами, вызывают беспокойство, важно учитывать впечатляющие достижения, достигнутые Трибуналом на сегодняшний день, и намного превосходящие показатели любого иного международного или смешанного суда — как с точки зрения количества обвиняемых, которые прошли через судебные процессы, так и его вклада в развитие международного уголовного права. Из общего числа 161 обвиняемого судебные разбирательства завершены в отношении 116 человек. С учетом сложности наших дел, широты предъявленных обвинений и большого числа жертв и свидетелей окончание столь большого количества дел с момента учреждения Трибунала решением Совета Безопасности является наглядной иллюстрацией эффективности слушаний Трибунала и его неизменного стремления завершить свой мандат. На данный момент еще не начаты только пять дел, четыре из которых связаны с поздними арестами, а именно Толимира, Джорджевича, Жуплянина и Караджича. Пятое дело, Станишича и Шиматовича, отложено из-за плохого состояния здоровья одного из обвиняемых.

Что касается судебной деятельности, то в настоящее время у нас идут одновременно семь процессов в трех судебных камерах, и начало восьмого — по делу Джорджевича — запланировано на 15 или 16 декабря. По этим процессам проходят в общей сложности 27 обвиняемых, при этом ожидается, что в скором времени будет вынесено постановление по делу Милутиновича и др., в котором участвуют шесть обвиняемых.

Как отмечено в докладе, Трибунал продолжает активно искать новые решения, направленные на оперативное завершение процессов при полном соблюдении процессуальных гарантий. Например, чтобы воспользоваться окном в графике слушаний, возникшим после закрытия разбирательства по делу Станишича и Шиматовича в мае 2008 года, мы в

сжатые сроки начали процесс Лукича и Лукича, и, в порядке исключения, я как Председатель руковожу слушаниями по этому делу.

Эффективность работы Международного трибунала является также результатом постоянных самоотверженных усилий его судей и персонала. Судебные слушания в Трибунале продолжаются с 8 ч. 30 м. утра вплоть до 19 ч. 10 м. вечера. В этой связи я хотел бы особо отметить чрезвычайную преданность делу некоторых судей, которые, учитывая требования стратегии завершения, вынуждены вести одновременно по два дела. Как правило, это судьи *ad litem*. Тем не менее есть и один постоянный судья, который ведет слушания двух очень сложных дел параллельно. Эти судьи участвуют в работе по одному делу с 8 ч. 30 м. до 13 ч. 45 м., а затем по другому делу — с 14 ч. 15 м. до 19 ч. 00 м., при том что на обеденный перерыв им отводится менее получаса. Учитывая, что им необходимо присутствовать в суде долгие часы, им приходится выполнять другую судебную работу поздно вечером или в выходные дни. Кроме того, из-за долгих часов работы суда, у этих судей практически нет возможности заниматься своими личными делами в течение дня. Этим судьям и тем, кто был до них, нелегко дается такое расписание работы, требующее продолжительного присутствия в суде по десять часов в день, но они подходят к выполнению своих обязанностей с поразительной ответственностью, профессионализмом и энтузиазмом, поэтому необходимо в полной мере признать такую их приверженность в качестве примера выдающейся преданности делу Трибунала.

Ряд других судей активно участвуют в работе по завершению судебного производства по одному делу, обеспечивая в то же время подготовку к слушанию другого дела. Эта работа требует большой отдачи, что свидетельствует о глубокой приверженности этих судей достижению целей, поставленных в Стратегии завершения работы. Международное сообщество многим обязано этим судьям и их персоналу, которые четко поставили потребности Международного трибунала и цели Стратегии завершения работы выше своих собственных удобств и своего права на разумные рабочие часы.

Хотя мы и добились беспрецедентной эффективности в осуществлении судебного производства, такие результаты можно поддерживать на должном уровне посредством проведения политики сохране-

ния основного персонала, чего до сих пор не было. Приведенные мной примеры упорной работы и приверженности делу наших сотрудников свидетельствуют о том, насколько важно то, чтобы мы сохраняли своих наиболее преданных делу судей и персонал, с тем чтобы поддерживать на том же высоком уровне установленные нами стандарты. Однако следует подчеркнуть, что мы должны проявлять бдительность в плане того, чтобы на завершающих этапах работы Трибунала не допустить снижения тех высоких стандартов, которых мы придерживались на протяжении нескольких лет. И здесь таится подлинная опасность, поскольку, если не принять сейчас своевременных мер для поощрения сотрудников, для того чтобы они оставались в Трибунале на завершающих этапах его работы, мы можем лишиться своего высоко квалифицированного и уникального судебного персонала. Поэтому я прошу вас помочь мне обеспечить, чтобы мы сохранили нашу приверженность деятельности Трибунала, которую мы все должны завершить сообща.

Еще один важный вопрос, на решении которого я намерен настаивать в ходе своего пребывания на своем посту, — это вопрос об укреплении партнерских отношений с местными судебными органами. Как вам известно, ключевым компонентом такого сотрудничества является то, что 13 обвиняемых были переданы в юрисдикцию бывшей Югославии, десять обвиняемых были отправлены в Боснию и Герцеговину, два — в Хорватию и один — в Сербию. В соответствии с правилом 11 bis Коллегия по передаче дел продолжает следить за передачей дел, и на данном этапе она удовлетворена тем, что они рассматривались при полном соблюдении международных норм и процессуальных гарантий правосудия.

Я хотел бы отметить, что в конечном итоге Апелляционная камера решила не передавать одного дела, а именно: *Лукич и Лукич*. История этого дела, на мой взгляд, является прекрасным примером того, насколько эффективно и справедливо действует система отправления правосудия Трибунала. Сначала это дело было направлено в Коллегию по передаче дел на предмет установления того, является ли уровень обвиняемых приемлемым для передачи их дел в местные суды. Это необходимо в соответствии с положениями резолюции 1503 (2003) и 1534 (2004) Совета Безопасности. Коллегия по передаче дел установила, что это дело должно быть

передано в местный суд, однако один из обвиняемых направил апелляцию по этому решению, утверждая, что он находится на слишком высоком уровне для того, чтобы его дело было передано в местные суды, и что его дело должно рассматриваться в Трибунале. Эта апелляция была разрешена, и в настоящее время идет слушание его дела.

Кроме того, Трибунал прилагает активные усилия по укреплению потенциала в бывшей Югославии, сосредоточиваясь на ряде ключевых областей, включая содействие освещению судебных процессов местными средствами массовой информации, непосредственные контакты с общиной своих сотрудников на местах и усилия по созданию потенциала национальных судебных институтов в деле рассмотрения военных преступлений. Например, наши сотрудники на местах организовали учебные программы, которые, хотя они и предназначены, главным образом для юристов, также изучают другие специалисты, которые участвуют в слушаниях дел о военных преступлениях, включая персонал, обеспечивающий поддержку свидетелей. Совсем недавно несколько судей встретились в Белграде со своими коллегами из национальных судебных органов и обменялись опытом рассмотрения дел, связанных с военными преступлениями.

Кроме того, мы выступили с рядом проектов, которые направлены на выявление передового опыта, который может оказаться полезным другим внутренним или международным институтам уголовного правосудия при рассмотрении дел о военных преступлениях. Первый такой проект заключается в работе по сбору и обработке передового опыта, которая осуществляется при поддержке Научно-исследовательского института Организации Объединенных Наций по вопросам преступности и правосудия; это исследование будет вскоре опубликовано. Мы также поддерживаем рабочие отношения с Организацией по безопасности и сотрудничеству в Европе, с тем чтобы дать проводить анализ нашей нынешней пропагандистской деятельности и учебных программ в бывшей Югославии и обмениваться передовым опытом. Цель этого анализа состоит в том, чтобы содействовать разработке программ по укреплению потенциала, которые отвечали бы потребностям внутренних судов, занимающихся рассмотрением дел о военных преступлениях.

Все эти инициативы являются частью наших усилий, направленных на обеспечение того, чтобы

долгосрочное наследие нашей работы продолжало приобретать все большее значение сейчас, когда мы приближаемся к завершению рассмотрения всех своих дел. Другим неотложным вопросом является создание соответствующего механизма для рассмотрения остающихся вопросов после завершения рассмотрения всех дел. Как известно Совету, этот вопрос является ключевым вопросом, и в настоящее время он включен в повестку дня Рабочей группы Совета Безопасности по специальным международным трибуналам. Чтобы помочь Рабочей группе в осуществлении этой сложной задачи, в сентябре 2007 года трибуналы выпустили совместный доклад, за которым последовал ряд дополнительных пояснений, и пригласили Рабочую группу посетить штаб-квартиру Трибунала, с тем чтобы встретиться с его судьями и персоналом. Такой визит обеспечит членам Рабочей группы возможность получить непосредственное представление о ежедневной деятельности Трибунала и выслушать рекомендации судей и персонала о характере и функциях будущего остаточного механизма. Члены Рабочей группы встречались не только с должностными лицами старшего звена, но и с младшими сотрудниками по правовым вопросам, с тем чтобы наглядно увидеть, как занимается Трибунал повседневной работой.

Я представляю орган, который, будучи первым международным трибуналом после международных военных трибуналов в Нюрнберге и Токио, сыграл наиболее важную роль в развитии международного уголовного права и обеспечении соблюдения норм международного гуманитарного права. На процедурном уровне он разумно использовал свою нормативную функцию для того, чтобы разработать всеобъемлющие основы правил процедуры и доказывания, которые уже стали моделью, подлежащей использованию в других аналогичных трибуналах. Эти правила направлены на достижение двух целей — оперативности и беспристрастности. На уровне решения основополагающих вопросов Трибунал, более чем какой-либо другой орган, внес вклад в разработку свода законов, нацеленного на устранение безнаказанности и утверждение доктрины индивидуальной уголовной ответственности в области международного уголовного права.

Всего 20 лет тому назад немногие могли бы предположить, что окажется возможным привлечь к ответственности перед международным трибуналом двух высокопоставленных должностных лиц, вклю-

чая глав государств, обвиненных в совершении наиболее вопиющих преступлений. Я представляю суд, который подверг судебному разбирательству за нарушение международного гуманитарного права больше лиц, чем какой-либо другой судебный орган. Я также представляю институт, который, сознавая свою ответственность перед регионом, прилагает напряженные усилия к тому, чтобы обеспечить наличие у местных судебных органов способности рассматривать дела о военных преступлениях в соответствии с самыми высокими международными стандартами. Поэтому я представляю институт, который может по праву гордиться своими достижениями.

Тем не менее я выступаю сегодня в Совете, смиренно осознавая масштабы и сложность роли Трибунала как первопроходца и испытывая глубокую озабоченность вопросом о том, что по мере того, как работа Трибунала приближается к завершающему этапу, он должен по-прежнему получать надлежащее финансирование для осуществления своего мандата. Поэтому я обращаюсь сегодня к вам, членам Совета Безопасности и международного сообщества, с просьбой: предоставьте Трибуналу поддержку, в которой он нуждается для того, чтобы выполнить свою историческую роль.

Председатель (*говорит по-английски*): Я выражаю признательность судье Робинсону за его брифинг.

Сейчас я предоставляю слово Председателю Международного уголовного трибунала по Руанде судье Деннису Байрону.

Судья Байрон (*говорит по-английски*): В десятый раз Международный уголовный трибунал по Руанде (МУТР) имеет честь выступать перед уважаемыми членами Совета Безопасности для того, чтобы представить доклад Трибунала о его стратегии завершения работы. Я признателен за эту возможность доложить вам о результатах, достигнутых нами за шесть последних месяцев, и о предстоящих задачах.

Я рад сообщить о том, что большинство запланированных мною в июне 2008 года задач были выполнены. К концу года будут вынесены четыре приговора: это три дела, по которым проходит один обвиняемый, и одно дело, по которому проходят несколько обвиняемых. Кроме того, мы вынесли четыре решения по запросам о передаче дел нацио-

нальным судебным органам, и еще одно решение будет вынесено позднее в декабре.

В Судебной камере я сосредоточил свое внимание на подготовке приговора по крупному и сложному делу, касающемуся четырех военных руководителей, *Багосора и др.* Этот приговор будет вынесен 18 декабря. Палата также вынесла два решения, давшие отрицательный ответ на запрос о передаче дел в соответствии с правилом 11 bis. Кроме того, приговоры по делам *Рензахо* и *Нсенгimana* будут вынесены в первой половине 2009 года. Завершение этапа представления доказательств по делу *Сетако* намечено на май.

Как прогнозировалось, Судебная камера II завершила этап представления доказательств по трем делам, по которым проходит несколько обвиняемых, *Бутаре, военных II* и *Бизимунгу*, то есть в целом 14 обвиняемых. Непредвиденные сложности юридического характера потребуют того, чтобы некоторые свидетели, проходящие по делам *Бутаре и военных II*, были вновь вызваны для дачи показаний в начале 2009 года. Тот же состав суда, который завершил представление доказательств по делу *военных II*, вынесет приговор по делу *Рукунды* в начале 2009 года.

Судебная камера III уже вынесла приговоры по делам *Нчамихиго* и *Бикинди* и примет решение по делу *Зигираньяразо* 18 декабря. Кроме того, она вынесет два решения по запросам о передаче дел к концу этого года. На ход рассмотрения пятого дела, по которому проходит несколько обвиняемых, негативно повлияло ухудшение здоровья одного из обвиняемых, *Матьё Нгирумпатсе*, которое потребовало его пребывания в больнице и перерыва судебного разбирательства на несколько месяцев. Камера решает процедурные вопросы, вызванные медицинскими проблемами, и возобновление судебного процесса намечено на начало февраля. Тот же состав суда, который рассматривал дело *Каремеры*, также рассматривает дело *Калиманзиры*. Процесс судебного разбирательства этого дела займет еще только две недели, и представление доказательств будет завершено в течение первой недели февраля.

Подготовка каждого приговора требует длительного обдумывания, а также другой работы, которая проходит вне зала суда, зачастую включая в себя необходимость отвечать на промежуточные ходатайства.

Трибуналу предстоит особенно трудная работа в 2009 году. Объем работы, который нам предстоит выполнить, больше, нежели на любом другом этапе в истории Трибунала. Могут начаться судебные разбирательства, как минимум, в отношении десяти новых дел, включая пять дел, которые не могли быть включены в наши планы, когда я выступал в Совете Безопасности в июне. В соответствии с нашим графиком работы этап представления доказательств во всех новых судебных процессах должен завершиться до конца следующего года.

Новые дела включают в себя судебные процессы над тремя обвиняемыми, арестованными в 2007 и 2008 годах, повторное слушание дела, затребованное Апелляционной камерой, и дело о неуважении к суду. Главный фактор, увеличивающий нагрузку Трибунала, это отказ на запросы Обвинителя передать одно дело в Норвегию и четыре дела в Руанду для проведения судебного разбирательства. Эти передачи дел являются неотъемлемой частью стратегии завершения работы. Обвинитель МУТР продолжает изучать вопрос о том, в какой степени можно осуществить на практике подачу новых ходатайств о передаче дел. В ожидании результатов его усилий три судебных процесса были запланированы на более поздний срок в судебном графике.

Вместо уменьшения объема работы, которого можно было ожидать по мере того, как мы приближаемся к завершению нашего мандата, сейчас мы сталкиваемся с этими десятью новыми делами. В то же время нам предстоит отставка трех судей, двух постоянных и одного *ad litem*, в конце 2008 года. Четыре дополнительных судьи — три постоянных и один *ad litem* — заявили о своем намерении уйти в отставку после того, как будут вынесены приговоры по их текущим делам. Они не будут принимать участие в рассмотрении новых дел. Поэтому крайне важно назначить, по крайней мере, четыре судьи *ad litem* вместо тех семи судей, которые уже не смогут участвовать в рассмотрении новых дел. Лишь три постоянных судьи смогут заниматься этими новыми делами. Мы представили Генеральному секретарю предложение о внесении поправок в Устав, что позволит укомплектовать Судебные камеры так, чтобы они полностью состояли из судей *ad litem*. Я хотел бы настоятельно просить Совет Безопасности в срочном порядке рассмотреть этот вопрос, с тем чтобы Трибунал смог приступить к слушанию некоторых из этих дел уже в начале 2009 года.

В этой связи я хотел бы вновь поблагодарить судей *ad litem* за их неизменную поддержку работы Трибунала. Некоторые из них работают уже в течение многих лет, причем одновременно над несколькими делами. Их готовность приступить к рассмотрению новых дел в 2009 году помимо выполнения ими текущей рабочей нагрузки имеет принципиальное значение для стратегии завершения работы, принимая во внимание тот факт, что несколько постоянных судей, как ожидается, больше не будут работать.

Мы хотим добиться поставленных перед нами целей, и объем рабочей нагрузки, который нам предстоит выполнить, четко указывает на то, что работать по-старому — это не вариант. Все три органа Трибунала — Камеры, Секретариат и Канцелярия Обвинителя — хорошо осознают реальное положение дел и работают в тесном взаимодействии друг с другом. В частности, они активно принимают меры по решению кадровых вопросов и дальнейшей разработке инструментов для ускорения судопроизводства при полном уважении права обвиняемых на справедливые судебные разбирательства.

Трибунал хотел бы выразить признательность государствам-членам за постоянное сотрудничество и помощь, от которых зависит выполнение порученного ему мандата. Давний вопрос о передаче осужденных заключенных для отбытия срока наказания в настоящее время решается в отношении первой группы осужденных после принятия конфиденциальных решений. Нам также приятно, что наш поиск государства для переселения одного оправданного лица увенчался успехом. Еще одно оправданное лицо остается в Аруше и еще один заключенный будет освобожден в декабре после окончания срока заключения. Оба ожидают согласия того или иного государства их принять. В этом вопросе было бы очень полезным содействие со стороны Совета. В течение отчетного периода два обвиняемых, арестованных в прошлом году, были успешно переведены в Арушу.

К сожалению, не был арестован ни один из 13 скрывающихся от правосудия лиц, которые по-прежнему остаются на свободе. По мере того, как мы приближаемся к завершению срока мандата Трибунала, я хотел бы вновь настоятельно призвать государства-члены в полной мере сотрудничать с Трибуналом для обеспечения их ареста и скорейшей, по возможности, их передачи.

И последний вопрос, на котором я хотел бы остановиться, касается наследия Трибунала. После визита в Трибунал членов Неофициальной рабочей группы Совета Безопасности в сентябре 2008 года мы работали в тесном взаимодействии с Секретариатом и нашими коллегами в Гааге над планированием эффективного с точки зрения затрат и действенного механизма, предназначенного для решения всех необходимых остаточных вопросов в период после завершения Трибуналом своего мандата.

В заключение я хотел бы от имени всех сотрудников в Аруше и Кигали поблагодарить Совет Безопасности, Секретариат и государства-члены за их поддержку нашей деятельности. Наше тесное сотрудничество показывает, что все мы — на национальном и международном уровнях — будем сохранять решимость, с тем чтобы положить конец безнаказанности в отношении тех, кто несет ответственность за совершенные в Руанде в 1993 году зверства. Завершение мандата Трибунала не должно направить виновным сигнал о том, что им удалось избежать правосудия.

Со своей стороны, Трибунал будет продолжать свои усилия по усовершенствованию этого процесса и максимальному повышению его эффективности, не подрывая при этом принципы справедливости процедур. Наши усилия и сотрудничество и поддержка со стороны Совета показывают всему миру, что лица, ответственные за геноцид или другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, нигде на земле не найдут убежища, не останутся безнаказанными и им не удастся избежать справедливого суда, а когда будет доказана их вина, их ждет суровое наказание за их ужасные преступления.

Председатель (*говорит по-английски*): Я благодарю судью Байрона за его брифинг.

Сейчас я предоставляю слово Обвинителю Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии г-ну Сержу Браммерцу.

Г-н Браммерц (*говорит по-английски*): Для меня большая честь вновь выступать в Совете Безопасности для того, чтобы представить доклад Канцелярии Обвинителя о ходе осуществления стратегии завершения работы Трибунала.

В своем выступлении я расскажу Совету о работе, проделанной в последнее время Канцелярией

Обвинителя в следующих областях: текущие судебные разбирательства, сотрудничество государств, взаимодействие с прокурорскими службами в бывшей Югославии и организационные вопросы.

В течение отчетного периода был проделан большой объем связанной с судебным преследованием работы по судебному и апелляционному производству. В настоящее время проводится судебное преследование в рамках семи одновременно проводимых судебных процессов 26 лиц. Два скрывающихся от правосудия обвиняемых — Ратко Младич и Горан Хаджич — по-прежнему остаются на свободе. Их арест остается нашей самой приоритетной задачей. Для выполнения мандата Трибунала они должны быть арестованы и как можно скорее привлечены к суду.

Дела, находящиеся сейчас на рассмотрении Трибунала, носят широкий и сложный характер. Представление доказательств в отношении огромного числа обвинений, содержащихся в наших обвинительных заключениях, является важным мероприятием и в каждом случае сложной задачей. Все дела касаются высокопоставленных политических и военных деятелей в контексте конфликта в бывшей Югославии. Ряд из них касается преследования шести или более политических или военных лидеров. В одном таком деле суд ожидает вынесения решения. В двух других делах этап судебного преследования завершен, и судебное разбирательство перешло на этап заслушивания защиты. Эти судебные разбирательства по делам нескольких обвиняемых могут считаться крупным достижением и подтверждением использования объединения дел в качестве одного из ключевых компонентов стратегии завершения работы Трибунала.

Апелляционное производство, проводимое в Канцелярии Обвинителя, продолжается. В настоящее время Канцелярия работает над 10 активными апелляциями. Мы ожидаем значительного увеличения рабочей нагрузки во второй половине 2009 года после вынесения судебных решений по делам с участием нескольких обвиняемых. К тому времени мы ожидаем, что на нашем рассмотрении будут находиться в целом более 23 апелляций.

За отчетный период моя Канцелярия также занималась рассмотрением ряда важных дел, касающихся неуважения к Трибуналу. Моя Канцелярия осуществляла судебное преследование лиц, разгла-

шавших информацию о находящихся под защитой свидетелях и оказывавших на них давление.

Мы по-прежнему сохраняем приверженность стратегии завершения работы Трибунала. Во всех делах, находящихся на рассмотрении Трибунала, мы предпринимаем шаги по более эффективному и оперативному представлению дел. Мы сократили охват обвинений в преступных действиях, упорядочили обвинительные заключения и представили доказательства в письменной форме, тем самым сократив число устных показаний свидетелей в суде. Мы также продолжаем подавать ходатайства об использовании доказательных материалов, по которым уже были вынесены судебные решения в ходе других процессов. В результате достигается прогресс в плане сокращения продолжительности судебных процессов и в осуществлении программы Трибунала по судебным процессам.

Хотя в вопросах, связанных с судебным и апелляционным производством, отмечается прогресс, меня по-прежнему тревожат проблемы оказания давления на свидетелей, особенно в виде запугивания свидетелей, что непосредственно влияет на нашу способность представлять дела эффективно и своевременно. Когда это уместно, мы ставим эти вопросы в Секретариате и в Камерах. Я также прошу государства, где проживают свидетели, продолжать оказывать Международному трибуналу помощь в этом плане. Важно создать обстановку, благоприятствующую тому, чтобы свидетели давали показания, и обеспечить необходимые гарантии свидетелям, которые решили выступить в Трибунале.

Для успешного завершения программы судебного и апелляционного производства мы по-прежнему крайне нуждаемся в сотрудничестве государств, входивших в состав бывшей Югославии, и в поддержке со стороны международного сообщества. Сотрудничество со стороны государств бывшей Югославии остается критически важным в ряде областей; это доступ к архивам и предоставление документов, доступ к свидетелям и их защита и розыск, арест и передача остающихся на свободе обвиняемых.

Босния и Герцеговина продолжала обеспечивать доступ к правительственным архивам и предоставлять запрашиваемые документы. Мы надеемся, что политические и институциональные трудно-

сти, с которыми сейчас сталкивается Босния и Герцеговина, не окажут негативного воздействия на ее удовлетворительное в настоящий момент сотрудничество с моей Канцелярией. Мы также продолжаем призывать власти Боснии и Герцеговины занять наступательный подход в деле расследования действий и судебного преследования тех, кто помогает скрывающимся от правосудия лицам.

Хорватия реагировала на большинство запросов о помощи, поступавших от Канцелярии Обвинителя. Однако мы по-прежнему добиваемся получения доступа к ключевым документам и архивам по делу Готовины. Последние полтора года эти конкретные документы составляют главный предмет дискуссий с хорватскими властями. После нескольких неудачных попыток получить эти документы Судебная камера по запросу Канцелярии Обвинителя распорядилась, чтобы Хорватия предоставила подробный отчет с описанием приложенных усилий для получения запрашиваемых документов. В ответ на это распоряжение Камеры Хорватия представила отчет и подтверждающие документы. После моего письменного доклада Хорватия также представила дополнительные документы, запрошенные моей Канцелярией, тем самым исполнив, частично, распоряжение Трибунала.

Однако по состоянию на данный момент по-прежнему неизвестно местонахождение ключевых военных документов, и, на наш взгляд, требуются дальнейшие шаги. Это по-прежнему является проблемой для Трибунала. Поскольку судопроизводство продолжается, крайне важно, чтобы остальные запрошенные ключевые документы были получены незамедлительно.

Со времени моего последнего доклада Совету Безопасности сотрудничество Сербии с моей Канцелярией значительно улучшилось. Изменение общей политической обстановки привело к тому, что подход ее властей на политическом, судебном и оперативном уровнях стал более решительным и активным.

Помощь со стороны Сербии в плане доступа к архивам и предоставления документов за отчетный период также улучшилась. Сербия своевременно реагировала на большинство запросов о помощи и оказала значительную помощь в плане предоставления важных для проведения судебных процессов документов.

Национальный совет Сербии по сотрудничеству с Трибуналом играет ключевую роль в этой области. Значительные улучшения достигнуты также в результате того, что в последнее время сербские власти участвуют в рабочих встречах с моими сотрудниками, что облегчает идентификацию соответствующих документов в их архивах. Необходимо дальнейшее сотрудничество для получения информации по некоторым важным отсутствующим документам из их архивов, которые требуются для судопроизводства.

Моя Канцелярия также продолжает добиваться получения доступа к ряду ключевых военных документов для суда над Момчило Перишичем. В связи с этим делом Судебная камера распорядилась, чтобы Сербия провела расследование и представила отчет в отношении пропавших документов. После моего письменного доклада Сербия представила отчет, который мы сейчас рассматриваем и который может потребовать дальнейших действий.

Наиболее важной областью сотрудничества остается задержание лиц, скрывающихся от правосудия. Аресты Стояна Жуплянина и Радована Караджича, проведенные властями Сербии, стали важными вехами в плане сотрудничества Сербии с моей Канцелярией. Они явились результатом более совершенного, действенного руководства и координации действий между политическими и судебными властями, а также службами безопасности.

Органы, ответственные за розыск скрывающихся лиц, активизировали свою деятельность по установлению местонахождения и задержанию двух оставшихся лиц, скрывающихся от правосудия: Ратко Младича и Горана Хаджича. Планирование и координация между различными службами безопасности улучшились, и власти предпринимают более активные, комплексные и широкомасштабные действия с целью ареста этих остающихся на свободе лиц.

Однако деятельность нынешних властей осложняется необходимостью преодолевать недостатки предыдущего руководства гражданских разведывательных служб, которые, в частности, не занимались анализом информации, получаемой в связи с розыском этих двух лиц, и не предпринимали в связи с ней никаких действий.

Во время моей поездки в Белград в ноябре этого года власти представили свои планы по розы-

ску и аресту двух оставшихся лиц, скрывающихся от правосудия. В случае успешной реализации этих планов, укрепления аналитического потенциала и сохранения необходимой политической поддержки могут быть достигнуты дополнительные позитивные результаты.

Я также поощряю государства и международные и региональные организации продолжать поддерживать государства бывшей Югославии в деле сотрудничества с моей Канцелярией.

Передача следственных досье и материалов компетентным национальным судебным органам и усилия по укреплению потенциала национальных судебных органов остаются ключевыми компонентами стратегии завершения нашей работы. Мы далеко продвинулись в процессе передачи дел и следственных досье государствам бывшей Югославии. Завершено судебное рассмотрение всех десяти дел, за исключением одного, по которым проходят 13 обвиняемых и которые были переданы государствам бывшей Югославии согласно правилу 11 bis. К настоящему времени предусмотренные правилом 11 bis процедуры передачи полностью использованы и больше нет других дел, подходящих для передачи.

Что касается следственных материалов или дел категории II, то Канцелярия Обвинителя передала материалы, касающиеся в общей сложности 15 подозреваемых по семи муниципалитетам. В 2009 году мы намерены передать последний пакет следственных материалов в отношении примерно 20 установленных подозреваемых прокурорам в Боснии и Герцеговине.

В ходе отчетного периода моя Канцелярия продолжала активно участвовать в реагировании на просьбы об оказании помощи, представляемые национальными судебными органами государств бывшей Югославии. За этот отчетный период мы отреагировали в общей сложности на 57 запросов о помощи.

Моя Канцелярия продолжает поддерживать усилия по укреплению потенциала судебных органов государств бывшей Югославии в плане рассмотрения на национальном уровне дел о военных преступлениях. Международная поддержка национальных судов в государствах бывшей Югославии будет оставаться крайне важной в предстоящие месяцы и годы. В этой связи моя Канцелярия поддер-

живает международные и национальные усилия по укреплению Специального департамента по военным преступлениям при Канцелярии Прокурора Боснии и Герцеговины. Иначе судопроизводство, включая рассмотрение дел, переданных Трибуналом, может оказаться под угрозой.

Мы решительно поддерживаем улучшение сотрудничества в судебных вопросах между государствами региона. Из-за препятствий, мешающих экстрадиции граждан, и юридических барьеров, препятствующих государствам в передаче друг другу дел о военных преступлениях, существует опасность того, что многие преступники низшего и среднего звена, совершившие военные преступления в бывшей Югославии в начале 90-х годов прошлого столетия, смогут избежать правосудия. Для того чтобы не допустить такой безнаказанности, все соответствующие органы должны срочно заняться этими вопросами.

Несмотря на усилия, направленные на ускорение судебного и апелляционного производства, неизбежны задержки применительно к нынешним и будущим судебным разбирательствам и апелляциям. Они объясняются главным образом недавними арестами Радована Караджича и Стояна Жуплянина и рядом факторов в рассматриваемых сейчас делах, таких как болезнь обвиняемых, замена адвокатов защиты и медленный ход рассмотрения дел в связи с тем, что обвиняемые решили представлять себя сами.

Поэтому, по нашим прогнозам, нам потребуются сохранять нашу нынешнюю численность персонала в течение всего 2009 года. Без сохранения ресурсной базы на данном уровне Трибуналу будет чрезвычайно трудно завершить рассмотрение оставшихся дел и апелляций. В связи с этим нами был представлен пересмотренный бюджет, учитывающий прогнозируемый объем работы по рассмотрению дел и апелляций в 2009 году. Мы обращаемся с просьбой отложить процесс сокращения кадров, необходимых для ведения судебного процесса, до конца 2009-начала 2010 года.

Завершение этой работы без наших профессиональных и приверженных общему делу сотрудников также невозможно. Поэтому я вновь обращаюсь к Совету Безопасности и другим органам Организации Объединенных Наций с просьбой поддержать меры, которые позволят указанным сотрудни-

кам продолжить работу в Трибунале до завершения рассмотрения дел, над которыми они работают.

В рамках консультаций с Председателем и Секретарем мы продолжим обмен мнениями с Советом Безопасности по вопросу об учреждении международного остаточного механизма.

Я хотел бы выразить признательность Совету Безопасности за всю ту поддержку, которую он оказал Международному трибуналу. Без нее Трибуналу не удалось бы добиться нынешних результатов.

Ваша поддержка не теряет своей актуальности и на завершающем этапе существования Международного трибунала; она необходима не только для того, чтобы добиться ареста остающихся на свободе Ратко Младича и Горана Хаджича, но и для успешного завершения порученной ему работы. Спасибо всем за внимание.

Председатель (*говорит по-английски*): Слово предоставляется Обвинителю Международного уголовного трибунала по Руанде г-ну Хасану Джаллоу.

Г-н Джаллоу (*говорит по-английски*): Как указывается в докладе Председателя Байрона, за время, прошедшее с момента представления Совету Безопасности предыдущего доклада, нам удалось добиться значительного прогресса в реализации стратегии завершения работы Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР).

За последние полгода обвинительные приговоры были вынесены в отношении двух обвиняемых, и мы ожидаем, что на следующей неделе будут приняты решения по делам еще пяти обвиняемых.

Важным достижением в рамках нашей судебной программы стало завершение работы над делами всех обвиняемых, за исключением одного. Всего по этим делам проходит 14 обвиняемых. В ноябре завершилось разбирательство по делу *Бутаре*, которое продолжалось семь с половиной лет, а также по делу *правительства* и делу *военных II*, разбирательство по которым длилось пять лет. Вынесение приговора по всем этим делам ожидается в ближайшее время, если не будет заявлен отвод некоторых свидетелей.

В течение отчетного периода Трибуналом было начато разбирательство еще по двум делам, а проходящие по ним в качестве обвиняемых Нгиба-

ратваре и Нтавукулилияйо были переданы МУТР для проведения судебного разбирательства.

В настоящий момент Канцелярия Обвинителя МУТР готовится к слушаниям по делам всех задержанных, ожидающих суда, которые должны состояться в 2009 году в соответствии с графиком, представленным Председателем МУТР. Мы также готовимся к проведению повторного судебного разбирательства по делу Мувуны на основании решения, принятого Апелляционной камерой. Моя собственная канцелярия — Канцелярия Обвинителя — твердо намерена завершить разбирательства по оставшимся делам в течение 2009 года. Мы считаем, что эта цель вполне достижима.

Поисковая группа в течение последних шести месяцев продолжала активные усилия по задержанию скрывающихся от правосудия лиц, но они пока не дали результатов. Правительство Кении не предприняло никаких шагов — кроме проведенного ранее изъятия собственности — по практическому осуществлению рекомендаций совместной целевой группы МУТР — полиции Кении и не отреагировало на запросы МУТР в отношении Фелисьена Кабуги и его собственности. Как Совету Безопасности известно, этот вопрос был передан ему Генеральным секретарем в июне 2008 года.

В сентябре 2008 года я провел консультации как с Миссией Организации Объединенных Наций в Демократической Республике Конго (МООНДРК), так и с официальными лицами в Киншасе по вопросу об аресте и передаче в Арушу нескольких обвиняемых, которые скрываются на территории этой страны. Проведенные с правительством Демократической Республики Конго обсуждения носили чрезвычайно позитивный и многообещающий характер.

Однако конфликт, в очередной раз разразившийся в восточной части Демократической Республики Конго, где скрывается большая часть разыскиваемых нами обвиняемых, негативно сказался на всей программе по их розыску и задержанию. В связи с этим мы вновь просим Совет Безопасности призвать все государства оказывать нам помощь в задержании и передаче в руки правосудия этих обвиняемых; кроме того, мы обращаемся ко всем государствам, учреждениям Организации Объединенных Наций, прежде всего к МООНДРК, с просьбой оказать правительству Демократической Респуб-

ки Конго необходимое содействие в выполнении лежащих на нем обязательств.

Для Демократической Республики Конго мир и правосудие актуальны как никогда. Дальнейшее присутствие и деятельность скрывающихся от МУТР лиц на территории Демократической Республики Конго лишь усугубляет конфликт и ведет к дальнейшей дестабилизации обстановки в этом районе. До тех пор пока не будут удовлетворены требования международного правосудия и скрывающиеся от правосудия лица не будут арестованы и преданы суду, международному сообществу не удастся добиться мира и стабильности в этом регионе.

Несмотря на то что программа передачи дел обвиняемых на рассмотрение национальных судебных органов представляет собой важный элемент стратегии завершения работы МУТР, ее осуществление, в особенности в части передачи таких дел Руанде, столкнулось с многочисленными проблемами. Напоминаю Совету Безопасности о том, что на основании правила 11 bis правил процедуры и доказывания МУТР Обвинитель представил запрос о передаче Руанде пяти дел, по которым проходят четверо задержанных и один скрывающийся от правосудия обвиняемый. Апелляционная камера отклонила запросы в отношении четырех задержанных, включая поданную Обвинителем апелляцию по делам *Муньякази*, *Каньярукиги* и *Хатесекиманы*.

Признавая независимый и непредвзятый характер руандийской судебной системы, Апелляционная камера, тем не менее, согласилась с мнением судебных камер, выступивших против запроса, главным образом из-за опасений, что защита может столкнуться со сложностями из-за нежелания свидетелей со стороны защиты выезжать в Руанду для дачи показаний, а также в связи с невозможностью обеспечить их безопасность во время пребывания в этой стране. В результате принятых решений дела четырех задержанных и всех 13 разыскиваемых обвиняемых вновь отходят к МУТР, если только не будут изысканы альтернативные варианты для проведения судебного разбирательства по этим делам.

Однако подобное отрицательное решение не означает отказа от стратегии передачи дел национальным судебным органам. Моя канцелярия и канцелярия генерального прокурора Руанды провели ряд консультаций, с тем чтобы определить меры,

которые Руанде необходимо реализовать, для того чтобы устранить выявленные камерами недочеты. Меры эти были определены, и мы пришли к согласию о том, что после их реализации правительством Руанды Обвинитель МУТР в начале 2009 года изучит возможность представления судьям нового запроса на передачу рассмотрения этих дел руандийским судебным органам.

Мы намерены продолжить эту работу, так как успешная реализация программы передачи дал на рассмотрение национальных судебных органов Руанды важна по нескольким причинам: это позволит сократить судебную нагрузку МУТР в 2009 году и облегчит осуществление стратегии завершения его работы; даст нам возможность передать дела скрывающихся от правосудия лиц на рассмотрение национальных судебных органов и, таким образом, завершить 2009 год, не имея в наших списках ни одного обвиняемого, скрывающегося от правосудия, за исключением тех трех, чьи дела должны быть рассмотрены в Аруше; облегчит работу по передаче дел подозреваемых в совершении геноцида из других стран в Руанду и, таким образом, поможет нам устранить лазейку, позволяющую тем, кто виновен в совершении подобных преступлений, избежать наказания.

В своем предыдущем докладе Совету Безопасности я указывал, что по результатам проведенного сотрудниками моей канцелярии и властями Руанды расследования в связи с обвинениями в адрес некоторых членов Патриотического фронта Руанды (ПФР), генеральный прокурор Руанды принял решение предъявить четырем высокопоставленным военным официальное обвинение в совершении убийств и иных военных преступлений в связи с гибелью нескольких священников в приходе Кабгайи в июне 1994 года. Данный судебный процесс проходил в Кигали в открытом режиме и под контролем со стороны сотрудников моей канцелярии и других независимых наблюдателей. Эти дела слушались в военном трибунале. 24 октября суд признал двух офицеров виновными и приговорил их к восьмилетнему тюремному заключению, а двое других были оправданы. Военный прокурор уведомил меня о том, что он опротестовал как обвинительный, так и оправдательный приговоры. Я ожидаю результата апелляционного процесса.

В прошлом месяце Канцелярия Обвинителя МУТР организовала конференцию с участием об-

винителей всех трибуналов, прокуроров из различных стран, принимающих участие в расследовании и судебном преследовании международных преступлений, а также представителей целого ряда НПО, заинтересованных в этом вопросе. Это мероприятие было создано в свете все возрастающей роли национальных судебных систем в борьбе с безнаказанностью, а также в целях обмена информацией, опытом и создания механизма, в рамках которого такой обмен мог бы продолжаться и после завершения деятельности специальных трибуналов. Должен подчеркнуть, что трибуналы и национальные органы уголовного преследования весьма заинтересованы в том, чтобы последним по-прежнему предоставлялся своевременный и практический доступ к информации и доказательной базе данных трибуналов в целях содействия проведению расследований на национальном уровне и судебному преследованию за международные преступления. Необходимо, чтобы Совет Безопасности в полной мере учитывал этот вопрос при принятии решения в отношении оставшихся вопросов и вопросов наследия трибуналов.

В предстоящие шесть месяцев МУТР намеревается провести большое число судебных разбирательств. Мы все привержены завершению осуществляемых в данный момент судебных процессов в отношении содержащихся под стражей лиц и их передаче для того, чтобы мы могли приступить к рассмотрению дел других задержанных, а также скрывающихся от правосудия лиц. Трудно переоценить масштаб стоящей перед нами задачи, в частности с учетом приближения срока завершения работы трибунала и в свете того, что мы продолжаем терять ключевых сотрудников в это трудное для нас время. Так, например, с января 2008 года, менее чем за год, штат моей Канцелярии сократился на 20 процентов. Из-за неуверенности в будущем могут уволиться и другие сотрудники. Как мне представляется, сегодня особенно остро ощущается потребность в принятии Организацией Объединенных Наций мер по созданию стимулов для сотрудников, услуги которых нам крайне необходимы.

Г-н Председатель, я благодарю Вас и членов Совета за внимание и поддержку, которую вы оказываете деятельности МУТР.

Председатель (*говорит по-английски*): Я благодарю г-на Джаллоу за брифинг.

Сейчас я предоставляю слово членам Совета Безопасности.

Г-н Белль (Бельгия) (*говорит по-французски*): Я хотел бы выразить признательность председателям и обвинителям обоих трибуналов за их брифинги. Я также хотел бы поздравить судью Патрика Робинсона с его избранием на должность Председателя Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) в это трудное для Трибунала время.

Я не буду вновь подробно говорить о приверженности нашей страны обеспечению международного правосудия и нашей решительной поддержке усилий, которые прилагают трибуналы в целях завершения своей работы в установленные Советом Безопасности сроки и продолжения осуществления своей миссии в соответствующих рабочих условиях для привлечения к суду лиц, несущих главную ответственность за преступления, совершенные в бывшей Югославии и Руанде. Мы об этом заявляли в ходе трех предыдущих выступлений нашей делегации, и все эти аспекты по-прежнему остаются в силе.

Что касается сотрудничества государств с трибуналами, то наша делегация приветствует существенный прогресс, достигнутый в деле сотрудничества властей Сербии с МТБЮ, о котором заявил Обвинитель. Мы призываем Сербию продолжать усилия в этом направлении и надеемся, что г-н Младич и г-н Хаджич будут в ближайшее время задержаны. Мы призываем и другие государства, связанные с МТБЮ и Международным уголовным трибуналом по Руанде (МУТР) активизировать сотрудничество с трибуналами, в частности в целях ареста скрывающихся от правосудия лиц. Сотрудничество должно быть результатом общей приверженности, а не только периодического достижения прогресса. Что касается деятельности МТБЮ, то, к сожалению, приходится констатировать, что для обеспечения прогресса в области сотрудничества зачастую приходится оказывать определенное давление или применять другие международные меры.

Я хотел бы воспользоваться этой возможностью прежде всего для того, чтобы представить членам Совета Безопасности и другим членам Организации Объединенных Наций обновленную информацию о деятельности Неофициальной рабочей группы Совета Безопасности по международным

трибуналам, которую Бельгия имела честь возглавлять в 2008 году. В частности, я хотел бы отметить существенные успехи, достигнутые Рабочей группой в решении вопроса об учреждении остаточного механизма или двух механизмов для осуществления некоторых важных функций МТБЮ и МУТР после их закрытия.

Я хотел бы обратить внимание членов Совета на то, что я намерен представить более подробную информацию по этому вопросу в моем письме, которое я направлю Председателю Совета и которое я буду просить распространить в качестве официального документа Совета Безопасности.

В 2008 году Рабочая группа провела 29 заседаний. В качестве основы для своих дискуссий Группа использовала документ, подготовленный совместно МТБЮ и МУТР в марте 2007 года и пересмотренный в сентябре 2007 года. На протяжении всего года Рабочая группа поддерживала с трибуналами активный диалог посредством переписки, проведения заседаний и видеоконференций с участием главных должностных лиц трибуналов, а также посетила каждый из трибуналов в конце сентября, как уже отмечали выступавшие до меня ораторы.

Рабочая группа заслушала брифинг судьи Ричарда Голдстоуна, Председателя Консультативного комитета по архивам, созданного секретарями трибуналов в целях вынесения рекомендации в отношении возможного местонахождения или местонахождений архивов и связанных с ними вопросов. Доклад возглавляемого Голдстоуном Комитета был получен совсем недавно, и поэтому Рабочая группа не смогла детально рассмотреть его. Рабочая группа также проводила неофициальные консультации с государствами юрисдикции — Руандой и странами, входившими в состав бывшей Югославии. Кроме того, Рабочая группа осуществляла обмен мнениями с Секретарем Специального суда по Сьерра-Леоне.

В первой половине года Рабочая группа провела общие обсуждения по вопросам, поднятым в подготовленном трибуналами совместном документе. В июне все внимание было направлено на разработку элементов возможной резолюции, проект которой был подготовлен нашей делегацией при важной поддержке Управления по правовым вопросам, которому я хотел бы выразить глубокую призна-

тельность. Проект стал предметом активных обсуждений и был подвергнут трем последовательным редакциям. Несмотря на то, что многие элементы этого проекта резолюции уже согласованы, существенные расхождения во мнениях по-прежнему сохраняются, и поэтому завершить работу над проектом к концу 2008 года не представляется возможным.

В подготовленном трибуналами совместном документе определен целый ряд остаточных функций, которые должен будет решить международный замещающий механизм после закрытия трибуналов. К их числу относятся судебные процессы над скрывающимися от правосудия лицами, рассмотрение ранее вынесенных решений, передача дел национальным судебным органам, разбирательство по делам о неуважении к суду, защита свидетелей и архивы, надзор за исполнением приговоров, недопущение случаев вторичного привлечения к судебной ответственности, вопросы, касающиеся адвокатов и юридической помощи, требования о возмещении убытков, общественная информация, укрепление потенциала и вопросы людских ресурсов. Члены Рабочей группы обсудили каждую из этих возможных остаточных функций, сформулировав вопросы к трибуналам и рассмотрев представленные ими ответы.

Затем главное внимание было направлено на обсуждение элементов проекта резолюции Совета Безопасности. Предварительная договоренность была достигнута в отношении следующих четырех областей. Во-первых, лица, скрывающиеся от правосудия, должны предстать перед судом — безнаказанность недопустима. Судебные процессы над главными преступниками, скрывающимися от правосудия — несущими главную ответственность за совершенные преступления, — должны быть проведены остаточным международным механизмом. Во-вторых, передача дел обвиняемых низшего и среднего звена национальным судебным органам, обладающим юрисдикцией осуществлять судебное преследование по таким делам, является одним из неотъемлемых компонентов стратегии завершения работы трибуналов. В-третьих, крайне важное значение имеет обеспечение постоянной защиты свидетелей и пострадавших. В-четвертых, архивы трибуналов являются собственностью Организации Объединенных Наций и должны храниться под ее надзором.

Дальнейшее обсуждение трех вариантов проекта резолюции во многом определило структуру возможного остаточного механизма или механизмов, а также необходимость того, чтобы он или они продолжали обеспечивать правосубъектность трибуналов, несмотря на сохраняющиеся значительные разногласия. Необходимо продолжить обсуждение этих вопросов, а также проблем, которые еще не были подробно рассмотрены, например, вопроса об архивах. Главные вопросы, касающиеся архивов, связаны с их местонахождением, а именно: должны ли они находиться в том же месте, где будет действовать остаточный механизм; а также с тем, как обращаться с секретными материалами, в частности, как предоставлять доступ к ним.

Я хотел бы настоятельно призвать Совет Безопасности воспользоваться импульсом, который был дан в 2008 году, с тем чтобы работа на основе проекта резолюции была продолжена в таком же темпе, а в начале 2009 года был достигнут необходимый прогресс.

Бельгия была рада, когда к ней обратились с просьбой возглавить Рабочую группу в 2008 году. Мы полагаем, что она работала эффективно под руководством одного Председателя, а не председателей, определяемых на основе ротации. Я настоятельно рекомендую, чтобы в 2009 году для продолжения этой важной работы был вновь назначен один Председатель.

Значительных успехов удалось достичь в работе над проектом резолюции по вопросу о создании остаточного механизма для выполнения некоторых важных функций и сохранения наследия МТБЮ и МУТР после того, как они завершат свою работу. В основном, структура и главные цели этой резолюции ясны. Четко обозначены нерешенные вопросы. При наличии общей позиции и достаточной политической воли представляется возможным принятие резолюции консенсусом.

В заключение я хотел бы настоятельно призвать Совет Безопасности учитывать главную причину, по которой создается остаточный механизм: это соблюдение прав потерпевших, свидетелей, обвиняемых и осужденных. После двух лет напряженной работы над этим вопросом Бельгия тверже, чем когда-либо, убеждена в том, что международное сообщество должно взять на себя обязательства в отношении того, что с помощью остаточного ме-

ханизма оно как минимум будет судить скрывающихся от правосудия лиц, защищать гражданских лиц и свидетелей, проводить разбирательства по вопросу о неуважении к суду, контролировать исполнение тюремных приговоров, рассматривать судебные решения и управлять архивами трибуналов.

Г-н Лакруа (Франция) (*говорит по-французски*): Прежде всего я хотел бы поблагодарить председателей и обвинителей Международного уголовного трибунала по Руанде и Международного трибунала по бывшей Югославии за презентацию своих предоставляемых каждые шесть месяцев докладов. Кроме того, я хотел бы, в частности, поздравить судью Патрика Робинсона в связи со вступлением на пост Председателя МТБЮ.

Трибуналы работают в очень непростых условиях, когда близится к завершению их деятельность. Разработанная Советом в 2003–2004 годах стратегия предусматривала завершение судебных процессов в 2008 году, а всей работы — в 2010 году. Эти сроки были определены с учетом прогнозов, которые делались в свое время в отношении развития ситуации, и рассматривались в качестве реалистичных.

Разумеется, сегодня мы понимаем, что в эти сроки уложиться не удастся из-за судебных и процедурных трудностей, а также по причине запоздлого ареста ряда лиц, скрывавшихся от правосудия. Кроме того, мы хотели бы обратить внимание на сложности при выполнении процедуры, касающейся передачи в национальные юрисдикции обвиняемых невысокого уровня. Вместе с тем такая процедура является одной из главных составляющих в рамках стратегии завершения деятельности. В любом случае мы находимся в той ситуации, когда завершить работу судов в 2008 году будет невозможно и можно опасаться продления работы до 2012 года.

Мы знаем, что трибуналы работают максимально быстро, и признаем их усилия по ускорению работы и рационализации своих судебных процедур. Необходимо сделать все возможное для скорейшего выполнения стратегии завершения деятельности, разумеется, всегда обеспечивая при этом условия для проведения справедливого суда. Именно Совет предоставляет трибуналам средства для достижения этой цели, как он это сделал сегодня утром по вопросу о продлении срока полномочий судей *ad litem* МТБЮ после окончания статутного

срока. Мы надеемся, что подобные просьбы со стороны Председателя Международного уголовного трибунала по Руанде будут также рассмотрены положительно. Франция хотела бы, чтобы трибуналы располагали потенциалом судебных инструментов, необходимых в это непростое время.

Пока еще не пришло время для подведения окончательных итогов проделанной трибуналами работы. Однако сейчас уже можно сказать, что они выполнили задачи Совета Безопасности, которые были перед ними поставлены после их учреждения. Со времени своего учреждения трибуналы являются воплощением воли международного сообщества, которая заключается в том, чтобы не допустить безнаказанность за самые серьезные нарушения гуманитарного права и несоблюдение прав человека. Трибуналы установили судебную практику, которая может быть полезной для всех юрисдикций при рассмотрении таких преступлений. Они решительным образом содействовали ослаблению напряженности и восстановлению мира и безопасности в своих ответственных регионах.

Теперь они должны завершить свою работу. Она не будет закончена до тех пор, пока все главные обвиняемые и лица, находящиеся в розыске, не предстанут перед судом. Все государства должны активно сотрудничать с трибуналами для достижения этой цели. Недавние аресты г-на Караджича и г-на Жуплянина стали значительными прорывами в работе МТБЮ и стали возможными благодаря сотрудничеству с Сербией. Мы отметили позитивные высказывания Обвинителя Браммерца в отношении этого сотрудничества и надеемся, что оно продолжится и позволит произвести арест последних скрывающихся от правосудия лиц — г-на Младича и г-на Хаджича. Я хотел бы напомнить, что активное сотрудничество с МТБЮ является важным элементом стратегии стабилизации и ассоциации для всех стран региона, и призываем эти страны оказывать всю необходимую помощь Трибуналу. Что касается МУТР, то на свободе по-прежнему остаются 13 человек, которым предъявлены обвинения. Мы настоятельно призываем все заинтересованные государства активизировать сотрудничество с Трибуналом и выполнить свои обязательства в отношении ареста и передачи указанных обвиняемых лиц, находящихся на свободе. В частности, мы призываем правительство Кении сделать все возможное для ареста и передачи МУТР Фелисьена Кабуги.

Если проблема лиц, скрывающихся от правосудия, не будет решена до завершения работы трибуналов, то ее нужно будет решить в контексте управления их наследием. Недопустимо, чтобы прекращение работы трибуналов означало безнаказанность для остающихся на свободе преступников. Речь идет об одной из важнейших функций, которую должен будет выполнять остаточный механизм, создание которого предполагается после прекращения деятельности трибуналов. Неофициальная Рабочая группа Совета по международным трибуналам работала над этим вопросом под эффективным руководством Бельгии более года. В этой связи моя делегация хотела бы поблагодарить делегацию Бельгии и особенно ее советника по правовым вопросам г-на Вильяма Рулантса за отлично выполненную работу. Я хотел бы также поблагодарить председателей, обвинителей и регистраторов обоих трибуналов за прекрасное сотрудничество с Рабочей группой, особенно в ходе ее недавнего визита в сентябре.

Совет Безопасности уже смог добиться согласования нескольких вопросов в отношении управления остаточными функциями, один из которых касается привлечения к ответственности лиц, скрывающихся от международного правосудия, которые виновны в совершении наиболее тяжких преступлений. Для этого требуется учреждение механизма, который может вновь создать условия для суда над этими лицами после их ареста. Предполагается, что механизм Организации Объединенных Наций будет компактным, временным, эффективным, а также экономичным. Механизм должен обеспечить, в частности, защиту потерпевших и свидетелей, а также судебное управление архивами. Мы полагаем, что он должен будет обеспечить контроль над приведением в исполнение приговоров, вынесенных трибуналами, и рассматривать дела о неуважении к суду. Несмотря на достигнутый прогресс, еще не созданы условия для принятия Советом Безопасности резолюции по этому вопросу. Однако мы надеемся, что Рабочая группа сможет оперативно двигаться вперед в направлении преодоления основных трудностей.

Важно, чтобы Совет Безопасности предпринял необходимые шаги для того, чтобы сберечь в целостности и сохранности наследие трибуналов. Отправление правосудия не закончится после прекращения трибуналами своей работы. Выполнение ос-

таточных функций должно соответствовать требованиям обеспечения равенства и справедливости, для чего они и были определены.

Г-жа Дикарло (Соединенные Штаты) (*говорит по-английски*): Моя делегация приветствует в Совете председателей Робинсона и Байрона, обвинителей Браммерца и Джаллоу и благодарит их за их непрерывную деятельность по борьбе с безнаказанностью. Мы поздравляем судью Робинсона с избранием на пост Председателя Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ). Мы также хотели бы поблагодарить судей, обвинителей и всех сотрудников МТБЮ и Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) за их усердие и преданность работе трибуналов.

Соединенные Штаты признают многочисленные достижения трибуналов и, в частности, отмечают недавний арест Радована Караджича и Стояна Жуплянина и начало судопроизводства по их делам. Мы настоятельно призываем трибуналы продолжать осуществление стратегии завершения работы и выполнить свой высший мандат на привлечение к ответственности всех виновных в преступлениях в бывшей Югославии и Руанде.

Мы отмечаем те трудности, с которыми сталкивается МУТР при передаче дел обвиняемых в национальные юрисдикции, и настоятельно призываем международное сообщество подтвердить свое обязательство укрепить потенциал системы правосудия в Руанде. Мы высоко оцениваем усилия национальных прокуратур и судов, направленные на то, чтобы добиться привлечения к ответственности лиц, виновных в преступлениях, совершенных в ходе балканских войн, что исключительно важно с точки зрения долгосрочной стабильности в регионе.

Мы хотим еще раз подчеркнуть, что обвиняемые, скрывающиеся от правосудия, должны предстать перед судом. Мы не можем допустить, чтобы лица, обвиненные МТБЮ или МУТР, остались безнаказанными только потому, что им удалось пережить трибуналы. И они, и те, кто им помогает, должны отдавать себе отчет в том, что подобная стратегия ни к чему не приведет.

Поэтому Соединенные Штаты настоятельно призывают международное сообщество сделать все возможное, чтобы обеспечить арест 15 лиц, обвиненных МТБЮ и МУТР, которые все еще остаются на свободе. Мы также призываем государства вы-

полнить свои юридические обязательства по всемерному сотрудничеству с трибуналами. В последнее время нас обнадеживает сотрудничество между МУТР и Демократической Республикой Конго в преследовании лиц, скрывающихся от правосудия, однако это сотрудничество должно быть более интенсивным.

В то же время нас тревожит отсутствие срочности в действиях правительства Кении в связи с сообщениями о том, что скрывающийся от МУТР обвиняемый Филисьен Кабуга, якобы занимавшийся финансированием геноцида, по-прежнему поддерживает связь с Кенией. Мы настоятельно призываем Кению незамедлительно выполнить рекомендации Трибунала и принять дополнительные меры к тому, чтобы перекрыть Кабуге доступ к его средствам поддержки.

Что касается МТБЮ, то мы поздравляем Сербию с арестом и выдачей Радована Караджича. Все еще находящиеся в бегах Ратко Младич и Горан Маджич также должны быть задержаны, и мы призываем власти Сербии сделать все от них зависящее для розыска и ареста этих лиц. Решение их дел имеет исключительное значение для примирения и сохранения стабильности на Балканах. Мы хотим также подчеркнуть важность полноценного сотрудничества всех стран с МТБЮ, и с беспокойством отмечаем сообщение Обвинителя Браммерца о том, что, несмотря на некоторые обнадеживающие шаги правительства Хорватии, ключевые документы по делу Готовины до сих пор не получены обвинением.

Мы настоятельно призываем власти Боснии и Герцеговины, Хорватии и Сербии продолжать тесное сотрудничество с МТБЮ и выполнить все свои обязательства в отношении Трибунала. Кроме того, мы настоятельно призываем национальные власти в регионе тесно сотрудничать между собой, для того чтобы более широко обмениваться информацией, облегчать, при необходимости, передачу из страны в страну дел о военных преступлениях и рассмотреть поправки к законодательству, позволяющие выдавать иностранным государствам граждан, обвиненных в военных преступлениях.

Соединенные Штаты благодарят посла Гроула и делегацию Бельгии за их работу в качестве председателя внутренней Рабочей группы по уголовным трибуналам. Мы рассчитываем на сотрудничество с членами Совета в работе по завершению

создания остаточных механизмов, гарантирующих, что ни один военный преступник, участвовавший в этих конфликтах, не уйдет от наказания, механизмов, обеспечивающих сохранность наследия трибуналов и позволяющих им эффективно и успешно завершить свою работу.

И наконец, мы хотели бы еще раз поблагодарить председателей, судей, обвинителей, секретарей и других сотрудников трибуналов за хорошую работу и за их усилия положить конец безнаказанности за эти преступления.

Г-н Гуидер (Ливийская Арабская Джамахирия) (*говорит по-арабски*): Мы приветствуем присутствующих здесь председателей международных уголовных трибуналов, судей Патрика Робинсона и Денниса Байрона, и обоих обвинителей, г-на Сержа Браммерца и г-на Хассана Джаллоу. Мы благодарим их, и не только за их исчерпывающие брифинги, но и за ту исключительную работу, которую они превосходно выполнили с помощью своих сотрудников.

Доклады обоих трибуналов и сегодняшние брифинги содержат, помимо отчета о выполнении стратегии завершения, многочисленные подробности, иллюстрирующие деятельность этих трибуналов. Эта деятельность говорит о значительном прогрессе в осуществлении стратегии завершения в установленные сроки, согласно инструкциям Совета Безопасности и с должным вниманием к соблюдению правовых норм и к правам обвиняемых.

Не вызывает сомнений, что неспособность добиться ареста некоторых обвиняемых и продолжающаяся безнаказанность тех, кто повинен в геноциде и в тяжких нарушениях международного гуманитарного права, вызывают закономерную обеспокоенность международного сообщества. Тем не менее эта достойная сожаления реальность не должна помешать нам осуществить в намеченные сроки стратегию завершения работы трибуналов.

Совет Безопасности настоятельно призвал государства к сотрудничеству с трибуналами. Оба доклада отражают заметный прогресс в отношении сотрудничества соответствующих государств в розыске лиц, скрывающихся от правосудия, выдаче обвиненных в преступлениях и обустройстве тех, кто отбыл наказание или был оправдан.

Мы приветствуем упоминание в докладах о содействии и помощи со стороны соответствующих государств, в частности Республики Руанда и государств бывшей Югославии. Этот вопрос требует постоянного международного сотрудничества и наличия материальных и людских ресурсов, необходимых трибуналам для выполнения их мандата.

Совет также подчеркнул важность укрепления национальных юрисдикций в Руанде и в государствах бывшей Югославии. Мы призываем к дальнейшим усилиям по укреплению национальных юрисдикций с тем, чтобы они смогли продолжить работу обоих трибуналов. Мы полагаем, что такое укрепление вполне соотносится с усилиями передать в национальные юрисдикции как можно больше оставшихся дел и с принципами справедливого судопроизводства, равенства перед законом и правопорядка, утвердившегося в соответствующих государствах. Оно также гарантирует, что проблемы, имеющиеся в национальных юрисдикциях, могут быть преодолены, что позволит государствам вступить во владение архивами, имеющими историческую ценность и важными для национального примирения.

Со времени создания двух трибуналов в конце прошлого века обстоятельства изменились. Изменились также законы и учреждения в государствах, где были совершены преступления. В настоящее время имеются исчерпывающие доказательства и многочисленные свидетельские показания, которые позволяют национальным судебным органам профессионально рассматривать остающиеся дела при помощи и поддержке со стороны международного сообщества.

Стремление добиться прогресса в усилиях трибуналов в рамках осуществления стратегии завершения работы требует от нас скорейшего принятия решений, касающихся их наследия. В этой связи мы хотели бы выразить особую признательность за усилия, предпринятые неофициальной рабочей группой под председательством Бельгии. Мы с нетерпением ожидаем подведения итогов этой работы и создания международного механизма, который позволит эффективно и действенно обеспечить сохранение наследия трибуналов после завершения их деятельности.

Г-н Терци ди Сант'Агата (Италия) (*говорит по-английски*): Я хотел бы присоединиться к другим

делегациям и поблагодарить Председателя Робинсона и Председателя Байрона, а также Обвинителя Браммерца и Обвинителя Джаллоу за их выступления в Совете. Я хотел бы также поздравить Председателя Робинсона с его недавним избранием и пожелать ему всяческих успехов в предстоящей работе. Позвольте мне также воспользоваться этой возможностью, чтобы воздать должное Фаусто Покару, который на протяжении последних трех лет занимал пост Председателя Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ). Под его руководством МТБЮ добился очень высоких стандартов эффективности при полном уважении принципа справедливого разбирательства.

Италия приветствует ощутимый прогресс, достигнутый в осуществлении стратегий завершения благодаря огромной приверженности делу самих трибуналов, их судей, обвинителей и всех сотрудников. Однако мы несколько обеспокоены тем фактом, что осуществление стратегий завершения задерживается. Конечно, это в значительной степени объясняется объективными факторами, невозможностью обеспечить быстрый арест и передачу в трибуналы обвиняемых, препятствиями на пути сотрудничества в судопроизводстве и другими причинами. Мы считаем, что, вместо того чтобы обсуждать прошлое, настало время обратить взор в будущее и постараться обеспечить гладкое завершение судебной деятельности с соблюдением наивысших стандартов справедливого судебного разбирательства и процессуальных норм.

В то же время Совет должен подчеркнуть, что сотрудничество имеет огромную важность для истине успешного завершения работы. В этом плане следует отметить, что в последнее время сотрудничество с трибуналами существенно улучшилось. Тем не менее, несколько разочаровывает то, что по прошествии многих лет еще имеются трудности. Сотрудничество должно стать неизменной практикой.

Под председательством судьи Байрона Международный уголовный трибунал по Руанде делает все возможное для того, чтобы успешно уложиться в график завершения деятельности. Трибунал также поставил перед собой ответственную задачу завершить слушания в течение 2009 года. Но, к сожалению, как представляется, на данном этапе дальнейшие задержки неминуемы. Тем не менее, мы уверены в том, что Трибунал будет и впредь делать все

необходимое для того, чтобы в максимальной степени сократить отставание. Мы внимательно рассмотрим предложение, внесенное сегодня Председателем Байроном.

Мы уверены в том, что оба трибунала приложат всемерные усилия для того, чтобы завершить рассмотрение оставшихся дел и содействовать судебному рассмотрению апелляций. На данном этапе важно принять соответствующие планы для обеспечения того, чтобы в распоряжении Апелляционной камеры были необходимые сотрудники и ресурсы.

На наш взгляд, важно также активизировать наращивание потенциала в непосредственно затронутых странах в плане как работы судебных органов, так и информационной деятельности. Поддержка со стороны международного сообщества будет только приветствоваться, в том числе помощь в укреплении судебного потенциала государств для проведения уголовных судебных процессов над виновными в совершении преступлений международного масштаба. В этой связи Италия положительно отмечает ту помощь, которая была оказана МТБЮ Межрегиональным научно-исследовательским институтом Организации Объединенных Наций по вопросам преступности и правосудия и Организацией по безопасности и сотрудничеству в Европе и о которой говорится в докладе Председателя МТБЮ (см. S/2008/729).

Мы хотели бы отметить, что Совет должен и впредь заниматься вопросом о наследии трибуналов. В ходе многочисленных заседаний неофициальной рабочей группы по международным трибуналам, работавшей под председательством Бельгии, рассматривались деликатные вопросы, связанные с периодом после выполнения стратегии завершения. В этой связи мы считаем, что проведение судебных процессов над лицами, все еще скрывающимися от правосудия, должно оставаться четким обязательством международного сообщества. Необходимо обеспечить своевременное принятие, при активном участии Совета, соответствующих важных решений, с тем чтобы подтвердить актуальность цели, ради которой эти трибуналы были созданы, а именно: привлечь к судебной ответственности тех, кто виновен в совершении наиболее тяжких международных преступлений на территории бывшей Югославии и в Руанде.

И наконец, мы хотели бы поблагодарить посла Граулса и делегацию Бельгии за эффективное председательствование в неофициальной рабочей группе по международным трибуналам. Деятельность этой группы закладывает основу для сохранения наследия обоих трибуналов.

Г-н Суэскум (Панама) (*говорит по-испански*): Прежде всего я хотел бы поблагодарить председателей и обвинителей обоих трибуналов за их сегодняшние брифинги.

Деятельность Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) и Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) находится сейчас на важном этапе. Оба эти трибунала должны завершить судебные разбирательства первой инстанции к концу 2008 года, т.е. менее чем через три недели, а также завершить всю свою работу в 2010 году. Моя делегация хотела бы положительно отметить продемонстрированную сотрудниками обоих трибуналов огромную приверженность делу достижения целей, которые изложены в стратегиях завершения. Тем не менее, мы должны быть реалистами и признать, что еще предстоит проделать большой объем работы, что может существенно повлиять на соблюдение установленных сроков.

Что касается Международного уголовного трибунала по Руанде, то мы обеспокоены тем, что некоторые судебные разбирательства сталкиваются с целым рядом препятствий на пути передачи соответствующих дел в национальные судебные органы, в частности препятствиями, связанными с соблюдением процессуальных гарантий и защитой свидетелей. Мы обеспокоены также тем, что 13 обвиняемых все еще скрываются от правосудия, включая Фелисьена Кабугу. Государства, располагающие информацией об этих лицах, должны выполнить свои обязательства по сотрудничеству с Трибуналом. Отказ от сотрудничества может непосредственно поставить под угрозу достижение Трибуналом его целей, а также его наследие в районе Великих озер.

Совершенно ясно, что объем работы Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии возрос за последний год. Совет Безопасности верно отреагировал на это, приняв сегодня утром резолюцию о продлении мандатов судей и разрешив назначить дополнительных судей *ad litem*.

Несмотря на эти меры, как нам представляется, Трибуналу вряд ли удастся выполнить стратегию завершения в установленные сроки. Вместе с тем в позитивном плане мы хотим отметить, что Радован Караджич был арестован и передан Трибуналу. Вновь мы отмечаем работу, проделанную сербскими властями в этой связи, и призываем Сербию и другие государства в регионе продолжить это сотрудничество и сосредоточить усилия на задержании Ратко Младича и Горана Хаджича.

Неофициальная рабочая группа Совета Безопасности по международным трибуналам работала на протяжении этого года над определением параметров международного механизма для рассмотрения оставшихся вопросов после того, как трибуналы завершат свою деятельность. Продолжающийся сейчас диалог с руководством обоих трибуналов явился решающим фактором достигнутого на сегодняшний день прогресса. От имени своей делегации я хотел бы поблагодарить их за это важное сотрудничество. Мы хотели бы также отметить работу Бельгии в качестве Председателя неофициальной рабочей группы Совета Безопасности и поблагодарить Бельгию за ее щедрость, которая позволила Рабочей группе посетить штаб-квартиры трибуналов в Аруше и Гааге. Обмены мнениями, которые стали возможными во время этих визитов, несомненно, принесут в этой связи большую пользу.

Надлежащее отправление правосудия — это постоянный процесс, который не заканчивается после вынесения судебного решения или завершения процесса. В частности, при подходе к решению остающихся вопросов, не желая срывать решение какого-либо из этих вопросов, перечисленных представителем Бельгии в его сегодняшнем заявлении, Совет должен обеспечить, чтобы была гарантирована адекватная защита жертвам и свидетелям, чтобы приговоры исполнялись должным образом и чтобы на этапе после вынесения приговора следовал юридический процесс. В итоге об успехе трибуналов будут судить по тому наследию, которое они оставят тем национальным властям, которые придут им на смену. Поэтому крайне важно гарантировать доступ общественности к архивам.

Наконец, нельзя допустить, чтобы нехватка людских и материальных ресурсов поставила под сомнение достижение целей трибуналов. Мы считаем крайне важным уделять внимание соображениям и озабоченностям, выраженным обоими трибунала-

ми и повторенным их председателями, которые касаются сохранения опытных сотрудников. Мы признаем и приветствуем меры, принятые на сегодняшний день Секретариатом в этой связи, и мы настоятельно призываем принять дополнительные меры, с тем чтобы обеспечить трибуналам возможности эффективным и действенным образом завершить свою работу.

Г-н Кафандо (Буркина-Фасо) (*говорит по-французски*): Прежде всего я хотел бы поблагодарить председателей и обвинителей обоих трибуналов за их выступления и, в частности, поблагодарить судью Робинсона. Я хотел бы также выразить признательность делегации Бельгии за ее доклад по работе неофициальной рабочей группы Совета Безопасности по международным трибуналам. Мы особенно благодарны послу Граулсу за дух лидерства и активность, которыми отмечено руководство Бельгии Рабочей группы.

Буркина-Фасо придает огромное значение работе специальных трибуналов по бывшей Югославии и Руанде, которые были созданы Советом Безопасности для борьбы с безнаказанностью и обеспечения справедливости в интересах жертв от имени международного сообщества. Мы приняли к сведению представленные нам доклады и хотели бы выразить признательность тем, кто несет основную ответственность за практические шаги, принятые в рамках стратегии завершения работы для содействия оперативному и гармоничному управлению судебными процессами, а также эффективному использованию судей и персонала. Необходимо признать и поощрить эти усилия. Мы также благодарны сотрудникам трибуналов за их самоотверженность.

В докладах, которые только что были нам представлены, ясно говорится о том, что камеры будут очень заняты в предстоящие месяцы. В случае Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР), например, запланировано начать десять новых процессов. Один только этот пример четко свидетельствует о значительных задачах, стоящих перед этими двумя институтами, у которых одна общая Апелляционная камера, с учетом сроков, отведенных им для завершения своей работы. Ввиду объема работы для того, чтобы МУТР мог поддерживать свою деятельность на нынешнем уровне, моя делегация подтверждает свою поддержку просьбы Председателя МУТР, состоящей из трех компонентов, а именно: относительно увели-

чения числа специальных судей; состава камеры исключительно из специальных судей; предоставления возможности выходящим в отставку судьям завершать вынесение решений, находясь в своих странах происхождения, без подключения к новым делам.

Что касается вопроса о сроках завершения работы, что тесно связано с прогрессом, достигнутым на идущих процессах, и объемом предстоящей работы, то Буркина-Фасо считает, что Совету Безопасности через Рабочую группу по международным трибуналам следует проявить реализм и гибкость, поскольку на практике невозможно будет выдерживать сроки, определенные в резолюции 1534 (2004) Совета Безопасности.

В отношении вопроса о сотрудничестве с трибуналами, включая преследование и арест лиц, скрывающихся от правосудия, мы воздаем должное тем государствам, которые проявили готовность помогать трибуналам согласно резолюции 1534 (2004). Мы приветствуем соглашения, которые трибуналы смогли заключить с определенными государствами, в частности в плане исполнения приговоров и защиты свидетелей. Мы настоятельно призываем все другие государства, в частности, в соответствующих субрегионах, активно сотрудничать с трибуналами, в особенности в преследовании и аресте лиц, скрывающихся от правосудия.

Мы призываем оба трибунала продолжать осуществление своих стратегий завершения работы с учетом временного фактора. В данный момент следует рассмотреть возможность передачи дел в национальные суды и активизировать усилия в целях поиска беглецов.

В заключение моя делегация хотела бы призвать международное сообщество продолжать поддерживать деятельность этих двух трибуналов. Совет Безопасности, в частности, должен оказать им полную поддержку, которая им необходима для завершения своей работы. Считая, что правосудие и стремление к международному миру и безопасности являются коллективной ответственностью, Буркина-Фасо подтверждает свою приверженность и готовность внести свой вклад в борьбу с безнаказанностью, и мы поддерживаем все усилия, предпринятые в этом направлении.

Г-н Хоанг Ти Чынг (Вьетнам) (*говорит по-английски*): Моя делегация хотела бы поблагода-

ритель председателей и обвинителей двух международных уголовных трибуналов, Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) и Международного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ), за их брифинги в Совете, посвященные деятельности, осуществленной за последние полгода для реализации своей стратегии завершения работы согласно резолюциям 1503 (2003) и 1534 (2004). Мы принимаем к сведению эти доклады трибуналов.

Доклады обоих трибуналов показывают, что им предстоит столкнуться с большим объемом работы в ближайшие два года. Хотя оба трибунала прилагают усилия по ускорению процессов, кажется, что никто не может уложиться в сроки, установленные Советом Безопасности для завершения работы.

Мы разделяем мнение трибуналов относительно важности принятия адекватных мер для сохранения квалифицированных судей и персонала. Мы также считаем, что, помимо повышения эффективности работы трибуналов, необходимо активизировать усилия по передаче дел в национальные органы правосудия. Вместе с другими членами Совета Вьетнам будет продолжать оказывать необходимую поддержку трибуналам в достижении ими цели реализации стратегии завершения работы.

Международное сотрудничество играет решающую роль в выполнении мандатов трибуналов, особенно в отношении задержания остающихся на свободе обвиняемых. Моя делегация с признательностью отмечает усилия трибуналов по налаживанию сотрудничества с государствами и организациями, причастными к рассмотрению дел, а также в том, что касается уже продемонстрированного трибуналам сотрудничества. Однако мы выражаем озабоченность в связи со случаями, когда сотрудничество было недостаточным, о которых упоминается в докладах трибуналов.

Вьетнамская делегация придерживается мнения, согласно которому целенаправленные усилия по созданию остаточного механизма и налаживанию его функционирования помогут обеспечить успех стратегий завершения работы трибуналов. Нам необходим такой остаточный механизм, который был бы готов к работе, когда трибуналы закроют свои двери, с тем чтобы не допустить безнаказанности и защитить наследие трибуналов. Поэтому

моя делегация выражает признательность за работу, проделанную в 2008 году неофициальной Рабочей группой Совета по международным уголовным трибуналам под председательством Бельгии. Мы также приветствуем вклад, который внесли трибуналы в организацию дискуссий в этой Рабочей группе.

Моя делегация не озабочена тем фактом, что Рабочая группа не смогла закончить свою работу в соответствии с резолюцией Совета об остаточном механизме. Это свидетельствует о сложности этого вопроса и о приверженности членов Совета проведению дальнейшего обсуждения этого вопроса.

И наконец, позвольте мне подтвердить нашу твердую приверженность конструктивной работе совместно с другими членами Совета для обеспечения гладкого и эффективного завершения трибуналами своей работы.

Г-н Наталегава (Индонезия) (*говорит по-английски*): Прежде всего моя делегация хотела бы присоединиться к предыдущим ораторам и также поприветствовать председателей и обвинителей обоих трибуналов в Совете, а также поблагодарить их за всеобъемлющие брифинги о прогрессе в осуществлении стратегий завершения работы Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) и Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР). Позвольте мне также воспользоваться этой возможностью для того, чтобы подтвердить нашу постоянную поддержку эффективного вклада МТБЮ и МУТР в усилия по привлечению к ответственности виновных в совершении преступлений против человечности в бывшей Югославии и Руанде.

Моя делегация, как и другие делегации, подчеркивает важность стратегий завершения работы на конечном этапе деятельности МУТР и МТБЮ. В этой связи Индонезия с признательностью отмечает, что для осуществления стратегий завершения работы были приняты различного рода конкретные меры, а также удалось достичь существенного прогресса в деле завершения работы этих двух трибуналов. Мы также приветствуем совместные усилия обоих трибуналов с целью сохранения их наследия после завершения мандатов и работы.

Кроме того, мы отмечаем, что нынешний и предстоящий объемы работы трибуналов являются огромными. Поэтому мы приветствуем их даль-

нейшие усилия по повышению эффективности в работе на основе использования новых путей и средств для ускорения судебных разбирательств при одновременном соблюдении прав обвиняемых.

Моя делегация признает, что некоторые функции трибуналов, разумеется, сохранятся и после завершения их деятельности. По нашему мнению, Совет должен подумать о временном международном механизме для решения всех остающихся вопросов, в частности тех, которые связаны с по-прежнему находящимися на свободе обвиняемыми, передачи дел в национальные органы правосудия, защиты свидетелей, наблюдения за исполнением приговоров и архивами. Такой механизм, который рассмотрит необходимые остаточные функции, должен быть небольшим, временным и эффективным.

Моя делегация хотела бы особо признать, что неофициальная Рабочая группа по трибуналам, возглавляемая Бельгией, успешно достигла согласия по ряду областей в определении остаточных функций и их возможных решений. Мы также отмечаем, что Рабочая группа добилась значительного прогресса в подготовке проекта резолюции Совета Безопасности. Мы искренне надеемся, что Совет сможет прийти к согласию и ускорить окончательную доработку и принятие этого проекта резолюции.

В заключение моя делегация хотела бы вновь подтвердить обоим трибуналам свою полную поддержку и сотрудничество для обеспечения полного выполнения их мандатов, включая осуществление ими соответствующих стратегий завершения работы. Мы хотели бы также выразить признательность за вклады двух трибуналов в привлечении виновных к ответственности.

Г-н Рогачев (Российская Федерация): Я хотел бы поблагодарить руководство обоих трибуналов за брифинги и представленные Совету Безопасности в соответствии с резолюцией 1534 (2004) доклады о ходе выполнения стратегии завершения работы этих судебных органов (S/2008/726 и S/2008/729).

Наше заседание проходит накануне начала нового 2009 года, когда, согласно резолюциям Совета 1503 (2003) и 1534 (2004), трибуналы должны были бы завершить рассмотрение всех дел в первой инстанции. К сожалению, ожидать этого нереалистично. Причем прогнозируемые руководством трибуналов сроки завершения уже рассматриваемых дел

постоянно сдвигаются. Если в докладе Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) (S/2008/726) для этого хотя бы приводятся обоснования, то в докладе Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) (S/2008/729) этот важнейший вопрос комментируется далеко не во всех аспектах.

Ключевым элементом в выполнении стратегии завершения работы мы считаем передачу дел и МТБЮ, и МУТР национальным органам правосудия. Мы приветствуем усилия обвинения МУТР в этом направлении. Хотя Трибунал и вынес ряд решений, отказывающих в ходатайстве о передаче обвиняемых со ссылкой на несовершенство законодательства Руанды, тем не менее, мы полагаем, что возможности для этого еще не исчерпаны. Трибуналу можно порекомендовать более активно работать с властями Руанды в целях улучшения национального законодательства этой страны, с тем чтобы передача обвиняемых руандийскому правосудию стала реальностью. Кроме того, не следует исключать возможности передачи дел третьим странам, которые готовы и способны провести процессы над обвиняемыми.

Что касается МТБЮ, то этот Трибунал, как мы понимаем, временно приостановил передачу дел обвиняемых в национальные юрисдикции. Важным элементом деятельности трибуналов мы считаем поддержание высокого уровня сотрудничества с государствами бывшей Югославии и Руанды. В частности, мы приняли во внимание доклад Сербии по этому вопросу, который наглядно демонстрирует серьезность отношения Сербии к сотрудничеству с Трибуналом. Речь идет и о предоставлении доступа к документам, и о поиске обвиняемых, и о защите свидетелей. В этой связи мы полагаем, что соответствующие разделы доклада МТБЮ могли бы быть сформулированы в более позитивном ключе.

В заключение я хотел бы остановиться на вопросе о создании международного механизма для выполнения остаточных функций МТБЮ и МУТР. Мы надеемся, что в ближайшее время Совету удастся согласовать документ, который обозначит ключевые параметры этого механизма — компактность, финансовая эффективность и временный характер его деятельности.

В этой связи моя делегация считает важным, чтобы Совет Безопасности активнее подключился к

реализации стратегии завершения работы. Представляется, что без помощи Совета Безопасности трибуналы будут испытывать трудности с завершением своей работы в реалистичные сроки. По всей видимости, пришло время Совету Безопасности в полном объеме реализовать свою ответственность в связи с учреждением и функционированием двух трибуналов.

Г-жа Пирс (Соединенное Королевство) (*говорит по-английски*): Я хотела бы присоединиться к моим коллегам, сидящим за этим столом, которые выразили признательность председателям и обвинителям обоих трибуналов за их презентации. Я хотела бы присоединиться к другим ораторам, особо поздравив судью Патрика Робинсона с его избранием на пост Председателя Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ), и поприветствовать его первое появление в Совете Безопасности.

Прежде всего я хотела бы выразить признательность обоим трибуналам за их постоянные усилия по осуществлению своих стратегий завершения работы. Вызывает сожаление тот факт, что прогнозируемые даты завершения работы трибуналов свидетельствуют о том, что срок окончательного завершения работы трибуналов, намеченный на 2010 год, не удастся соблюсти. Тем не менее мы отмечаем упорную работу и приверженность делу персонала трибуналов и признаем, что отклонение от сроков окончательного завершения работы отчасти объясняется факторами, которые находятся вне их контроля, такими как поздняя передача скрывавшихся от правосудия обвиняемых и трудности, связанные с получением доступа к ключевым доказательствам.

Поэтому мое правительство настоятельно призывает оба трибунала продолжать их усилия по завершению своей работы как можно более быстрыми темпами, руководствуясь интересами правосудия. Мы отмечаем с удовлетворением те меры, которые они приняли в целях реформирования своих внутренних процедур, с тем чтобы еще больше ускорить свою работу, и мы призываем их изыскать возможности проведения дополнительных реформ. Что касается Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР), то мы хотели бы призвать Трибунал работать в тесном контакте с Руандой, с тем чтобы содействовать передаче дел обвиняемых низшего звена национальным судебным органам.

Несколько ораторов, выступавших сегодня утром, упоминали о вопросе, связанном с передачей дел национальным судебным органам. Я хотела бы изложить мнение Соединенного Королевства по этому вопросу, которое заключается в том, что это целесообразно, будь то в случае МУТР или в случае МТБЮ, в отношении дел обвиняемых низшего звена. Это абсолютно нецелесообразно в отношении скрывавшихся от правосудия обвиняемых самого высокого уровня, к которому относится Младич.

Всестороннее и активное сотрудничество государств необходимо для того, чтобы дать возможность трибуналам завершить свою работу. Мы хотели бы воспользоваться этой возможностью для того, чтобы вновь напомнить всем государствам об их обязанности сотрудничать с трибуналами в соответствии с резолюциями 1503 (2003) и 1534 (2004).

Несколько ораторов уже упоминали об аресте Радована Караджича. Этот арест наряду с арестом Жуплянина стал для МТБЮ знаменательной вехой, и их поимка явилась результатом согласованных усилий ключевых властей Сербии. Мое правительство приветствует этот успех, и мы приветствуем современно мыслящих деятелей Сербии, которые осуществили эту меру. Мы также приветствуем оценку Обвинителя, содержащуюся в его докладе, относительно того, что Сербия добилась существенного прогресса в области сотрудничества со времени последнего доклада. Мы настоятельно призываем Сербию наращивать это сотрудничество в областях, которые обозначил Обвинитель, и, безусловно, в особенности наращивать усилия по обнаружению и поимке Ратко Младича и Горана Хаджича. Я только хотела бы подчеркнуть, что для этого необходимо будет добиться того, чтобы буквально каждое из соответствующих подразделений властей Сербии делало все возможное и чтобы на них была возложена задача прилагать максимальные усилия в этих целях.

Что касается случая с Хорватией, то мы приветствуем работу, проделанную в 2005 году в целях ареста одного из наиболее высокопоставленных обвиняемых, скрывающихся от правосудия, — Готовины. Мы отмечаем, что большинство просьб об оказании помощи было выполнено, как сказал Обвинитель, но мы сожалеем о том, что Хорватия не смогла предоставить все документы, связанные с судом над Готовиной, которые запрашивал Обвинитель. Мы приветствуем тот факт, что со времени

написания доклада власти Хорватии недавно предоставили дополнительный материал, но также верно и то, что ключевые документы по-прежнему не обнаружены или не выявлены. Мы настоятельно призываем Хорватию удвоить свои усилия, с тем чтобы выполнить требования Обвинителя. Сотрудничество с Трибуналом не только предусмотрено этим Советом в его резолюциях, принятых в контексте главы VII, но и является ключевым условием успешной интеграции всех стран на Западных Балканах в Европейский союз.

Переходя к вопросу о лицах, скрывающихся от МУТР, хотела бы отметить, что этот вопрос вызывает у нас озабоченность, поскольку так много лиц остаются на свободе. Мы, в частности, разочарованы тем, что не было достигнуто значительного прогресса в установлении местонахождения Фелисьена Кабуги. Мы настоятельно призываем Кению и другие государства региона всемерно содействовать усилиям МУТР по обеспечению ареста и передачи скрывающихся от правосудия обвиняемых. Необходимо, чтобы все оставшиеся на свободе обвиняемые, скрывающиеся от обоих трибуналов, были привлечены к ответственности.

По мере того как мы приближаемся к последнему этапу реализации соответствующих стратегий завершения работы, важно сосредоточить усилия на сохранении наследия обоих трибуналов для будущих поколений. Мы отмечаем усилия трибуналов и международного сообщества по укреплению внутренних судебных институтов в регионах. Первоочередное внимание следует уделить достижению договоренности о создании остаточного механизма, который будет необходим для выполнения определенных необходимых функций трибуналов в период после завершения работы. Эти функции включают в себя судебное преследование оставшихся на свободе лиц, скрывающихся от правосудия, защиту свидетелей, обеспечение выполнения приговоров и управление архивами трибуналов в целях обеспечения их максимальной доступности.

Я хотела бы присоединиться к другим ораторам и выразить сегодня признательность Бельгии за содействие продвижению вперед этой работы в ее качестве председателя неофициальной рабочей группы Совета Безопасности по трибуналам. Мы добились некоторого прогресса, но еще предстоит сделать намного больше. Важно, чтобы мы сохра-

нили темпы работы в отношении этого вопроса с целью принятия резолюции в предстоящие месяцы.

В заключение я хотела бы официально заявить о том, что мы присоединяемся к заявлению, сделанному представителем Франции от имени Европейского союза. Я хотела бы также выразить признательность тем силам Европейского союза и НАТО, которые оказали помощь в поисках скрывающихся от правосудия лиц, которым предъявлены обвинения, на Балканах.

Г-н Макунго (Южная Африка) (*говорит по-английски*): От имени моей делегации я хотел бы поздравить судью Патрика Робинсона с его избранием на пост Председателя Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) и выразить ему признательность за его выступление в Совете. Я хотел бы также выразить признательность Председателю Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) судье Деннису Байрону за его выступление перед Советом. Мы признательны также соответствующим обвинителям трибуналов — г-ну Сержу Браммерцу и г-ну Хассану Джаллоу — за их заявления. Мы также хотели бы воспользоваться этой возможностью, для того чтобы выразить нашу признательность трибуналам, принимавшим неофициальную рабочую группу во время ее визита в Гаагу и Арушу (Танзания).

Два специальных трибунала, учрежденных этим Советом, внесли важный вклад в поддержание международного мира и безопасности. Они предали суду лиц, виновных в серьезных нарушениях международного гуманитарного права, отправляя правосудие в интересах жертв международных преступлений, и они являются важным фактором восстановления мира и стабильности в рамках своих соответствующих полномочий. Значительные достижения трибуналов ясно доказали, что мир и справедливость дополняют и укрепляют друг друга.

Моя делегация выражает признательность как МТБЮ, так и МУТР за их усилия по обеспечению выполнения их соответствующих стратегий завершения работы. В частности, мы выражаем признательность МУТР за принятые им надлежащие меры по завершению этапов представления доказательств в ходе всех его судебных процессов с целью соблюдения намеченного на 2009 год срока.

Моя делегация принимает к сведению информацию о том, что несколько постоянных судей

МУТР могут выйти в отставку, чтобы занять должности в своих национальных системах. Мы хотим обеспечить, чтобы все дела, находящиеся в процессе судопроизводства в настоящее время, были доведены до этапа вынесения судебных решений. Учитывая, что целевой срок завершения всей работы Трибунала намечен на 2010 год, моя делегация поддерживает предложение Международного уголовного трибунала по Руанде продолжать привлекать к работе всех покидающих свои посты судей дистанционным методом с целью составления приговоров.

Кроме того, мы поддерживаем предложения о том, чтобы в максимальной степени использовать судей *ad litem*, поручая им рассмотрение дел, отказавшись от требования обеспечивать присутствие постоянных судей, а также увеличивать число судей *ad litem* по мере необходимости в целях полного осуществления в конечном итоге стратегии завершения работы. Мы признаем тот факт, что эти меры потребуют новых поправок к Уставу и Правилам процедуры, и очень рассчитываем на получение от Судов предложений о поправках.

Стратегия завершения работы имеет конкретные временные рамки, и поэтому мы считаем необходимым использовать творческий подход для того, чтобы соблюсти установленные сроки и достичь наших целей, связанных с завершением работы Суда, к 2010 году. Моя делегация настоятельно призывает Трибуналы продолжить свои усилия по определению новых методов совершенствования своей работы для оперативного завершения деятельности самым эффективным образом.

Вместе с тем мы выражаем сожаление в связи с решением апелляционного отделения отказать Обвинителю МУТР в его просьбе передать некоторые из находящихся в процессе рассмотрения дел Руанде. Тем не менее мы с оптимизмом отмечаем сотрудничество между Руандой и Канцелярией Обвинителя после принятия апелляционным отделением решения и надеемся, что в конечном итоге все проблемы, о которых говорили представители апелляционного отделения, будут разрешены и что передача дел Руанде произойдет как можно скорее. Мы считаем, что передача дел национальным судам имеет принципиальное значение для реализации стратегии завершения работы.

Как в МТБЮ, так и в МУТР по-прежнему есть лица, которым предъявлены обвинения, но которые

продолжают оставаться на свободе, причем отдельные из них занимали высокие посты и обвиняются в совершении наиболее серьезных международных преступлений. При идеальных условиях их следовало бы рассматривать на международном уровне в международном суде. Необходимо арестовать скрывающихся от правосудия лиц и передать их суду, и в этой связи мы призываем все государства, в особенности государства, упоминаемые в докладе, к сотрудничеству и к тому, чтобы они передали вышеупомянутых лиц в распоряжение Трибуналов.

Специальные трибуналы были созданы в рамках усилий по поддержанию международного мира и безопасности, и сейчас, когда они завершают свою работу, важно обеспечить условия для того, чтобы их наследие стало опорой для национальных судебных систем Руанды и бывшей Югославии. Именно по этой причине моя делегация решительно поддерживает инициативу о передаче дел на рассмотрение этих национальных судебных систем.

Неофициальная рабочая группа Совета Безопасности по Трибуналам под умелым руководством делегации Бельгии уже проделала большую работу. Пользуясь этой возможностью, мы хотели бы поблагодарить эту делегацию за руководящую роль и за обеспечение возможности посещения Трибуналов.

На данном этапе важно добиваться того, чтобы результаты работы, проделанной неофициальной рабочей группой, нашли отражение в официальном отчете Совета Безопасности, с тем чтобы новые члены Совета могли воспользоваться тем, что уже было достигнуто.

Г-н Вайследер (Коста-Рика) (*говорит по-испански*): Г-н Председатель, я хотел бы также поблагодарить Вас за созыв этого важного заседания, а также заявить об удовлетворении моей делегации в связи с участием в нем Председателя Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) судьи Патрика Робинсона. Я поздравляю его с этим недавним назначением и с началом исполнения его функций.

Мы также хотели бы приветствовать Председателя Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) судью Денниса Байрона, г-на Сержа Браммерца и г-на Хассана Б. Джаллоу — Обвинителей двух Международных уголовных трибуналов.

Коста-Рика хотела бы дать высокую оценку информативным и подробным брифингам о проводимой Трибуналами судебной деятельности и усилиям, направленным на последовательное выполнение стратегии завершения работы в соответствии с резолюциями 1503 (2003) и 1534 (2004) Совета Безопасности.

Тем не менее мы отмечаем, что в силу не зависящих от обоих Трибуналов обстоятельств существует вероятность того, что их судебная деятельность не будет завершена в 2008 году, как планировалось ранее, и что некоторые из судебных процессов будут продолжены даже в 2011 или 2012 годах. Наша делегация по-прежнему считает важным, чтобы оба Трибунала удвоили свои усилия, с тем чтобы продление этих сроков было, по возможности, самым минимальным.

Ясно, что этот обращенный к ним призыв удвоить свои усилия не может и не должен осуществляться за счет ущемления права обвиняемых лиц на справедливое судебное разбирательство. При этом необходимо обеспечить максимальные существующие судебные гарантии на основе соответствующих Уставов обоих Трибуналов.

В период после представления первоначального доклада о стратегии завершения деятельности Трибуналов члены Совета призывали международное сообщество продолжать сотрудничество с Трибуналами и оказывать им содействие в выполнении их соответствующих мандатов.

В этой связи мы хотели бы отметить усилия тех лиц, учреждений и структур в Сербии, благодаря которым были задержаны и переданы МТБЮ два лица, скрывавшихся от правосудия, в том числе Радован Караджич. Наиболее жестокие и бесчеловечные преступления, такие, как геноцид, военные преступления и преступления против человечности, не должны оставаться безнаказанными. Коста-Рика обращается к международному сообществу с настоятельным призывом предоставить всю имеющуюся в его распоряжении информацию, необходимую для сбора данных, ведущих к аресту скрывающихся от обоих Трибуналов лиц и скорейшей их передаче в распоряжение международного правосудия.

Мы хотели бы также подчеркнуть важность работы, нацеленной на укрепление потенциала соответствующих национальных судебных систем, с

тем чтобы увеличить число лиц, передаваемых национальным судам, и чтобы в ближайшем будущем устранить те препятствия, которые до настоящего времени мешали Трибуналам осуществлять эти передачи. Цель этой работы состоит в том, чтобы международное сообщество могло параллельно вершить правосудие и обеспечить максимальную эффективность судебных процессов, проводимых в этих национальных судах.

Что касается наследия обоих Трибуналов и их возможных остаточных функций, то мы хотели бы заявить о том, что, по мнению нашей делегации, независимо от выбора механизма, он должен быть существенно минимизирован и значительно менее обременительным.

В любом случае для моей делегации важно, чтобы предполагаемых обвиняемых высокопоставленных лиц, многие из которых по-прежнему остаются на свободе, судили эти международные Трибуналы и чтобы лица, совершившие такие чудовищные преступления, не остались безнаказанными.

Мы хотели бы отметить важную работу, проделанную делегацией Бельгии, и выразить ей за это признательность. Мы признаем ее приверженность делу в качестве Председателя Неофициальной рабочей группы Совета Безопасности в 2008 году при осуществлении руководства многочисленными переговорами по этому вопросу, с тем чтобы они увенчались успехом.

Я хотел бы также кратко коснуться вопроса об архивах обоих Трибуналов. Это — очень важный аспект будущих остаточных механизмов. Эти архивы не только важны для судебных разбирательств, которые ведутся в настоящее время в национальных судах благодаря передаче Трибуналами дел, но и представляют собой очень ценное наследие для международного сообщества в его усилиях по борьбе с безнаказанностью. Это вновь подтверждает, что лишь через правосудие мы можем обеспечить прочный мир и что эти два элемента дополняют и обогащают друг друга.

В заключение хочу сказать, что, по мнению моей делегации, Совет должен заслушать мнения стран региона, прежде чем выносить окончательное решение о месте расположения архивов. Важно, чтобы окончательное решение учитывало интересы всех заинтересованных сторон в регионе, междуна-

родного сообщества в целом и, прежде всего, пострадавших и их родственников.

Г-н Лю Чжэньминь (Китай) (*говорит по-китайски*): Я хотел бы поблагодарить Председателя Робинсона и Обвинителя Браммерца за их брифинг о работе Международного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ). Хотел бы также поблагодарить от имени делегации Китая Председателя Байрона и Обвинителя Джаллау за их брифинг о работе Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР).

Мы отметили, что работа двух трибуналов за прошедший год продолжала прогрессировать. Мы высоко оцениваем усилия двух трибуналов по осуществлению стратегии завершения работы. Мы также признательны за поддержку, которую оказывают в этой связи соответствующие страны.

С начала осуществления стратегии завершения работы оба трибунала действуют в направлении улучшения своих методов работы и процедур с целью ускорения своей деятельности. Эти усилия заслуживают нашего признания. Однако сейчас мы приближаемся к первому предельному сроку в осуществлении стратегии завершения работы, но ни один из трибуналов не сумел завершить судебные процессы по всем делам в запланированные сроки. Мы не думаем, что трибуналы желают такого результата. Хотя мы понимаем, что оказываемое на трибуналы давление связано с напряжением, мы надеемся, что оно будет мотивировать их к ускорению и к достижению большей эффективности в их дальнейшей работе.

С одной стороны, трибуналам следует и далее изучать возможности и пути для улучшения методов своей работы, максимально использовать имеющиеся ресурсы для повышения эффективности судебных разбирательств и делать все возможное для того, чтобы избежать задержек по любым причинам; с другой — трибуналам следует продолжать практику передачи дел соответствующим национальным судебным органам, что также является одним из основных элементов стратегии завершения работы. Любую деятельность, связанную с передачей дел и скрывающихся от правосудия лиц, следует укреплять и необходимо уделять ей приоритетное внимание.

Вопрос о наследии трибуналов и остаточных задачах уже внесен в повестку дня. Неофициальная

рабочая группа Совета Безопасности по международным трибуналам работает над этим вопросом уже год и добилась определенного прогресса. В ходе этого процесса трибуналы выступали с рядом комментариев по этому вопросу. В частности, этой осенью они пригласили неофициальную рабочую группу приехать к ним для важного очного обмена мнениями. Хотя мы приветствуем участие обоих трибуналов в изучении связанных с этим вопросов, мы считаем, что вопрос о наследии и остаточных задачах нуждается в прагматичном исследовании и решении.

В связи с этим хочу отметить, что, хотя сложность вопросов и связанной с их решением работы не следует преуменьшать или отвергать, тем не менее не следует их и преувеличивать. Основываясь на этом и на графике стратегии завершения работы, следует искать здравые, обоснованные, экономичные и адекватные решения.

Я хотел бы, пользуясь возможностью, поблагодарить моего коллегу из Бельгии за его усилия по руководству неофициальной рабочей группой Совета Безопасности.

Надеемся, что оба трибунала будут продолжать работу по достижению поставленной Советом Безопасности цели — осуществлению стратегии завершения работы — и будут прилагать дальнейшие усилия для достижения этой цели. В ходе этого процесса мы будем готовы рассмотреть любое обоснованное и разумное предложение по скорейшей реализации этой стратегии.

Председатель (*говорит по-английски*): Сейчас я хотел бы сделать заявление в качестве представителя Хорватии.

Я хотел бы приветствовать присутствие председателей Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) и Международного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) судьи Байрона и судьи Робинсона, который сегодня впервые выступал в Совете, а также обвинителей: г-на Джаллоу и г-на Браммерца.

Я благодарю их за их доклады и хотел бы высказать ряд соображений, в первую очередь в отношении МТБЮ, учитывая то значение, которое моя страна придает его работе. Хорватия приветствует ту приверженность, с которой оба трибунала продолжают осуществление своих стратегий заверше-

ния работы и которая отражена в сегодняшних докладах.

Мы понимаем, что от трибуналов ждут скорейшего выполнения их мандатов без ущерба для их стандартов или целостности процесса судопроизводства. Мы также понимаем, что неспособность обнаружить и арестовать остающихся на свободе лиц, скрывающихся от правосудия, является серьезным препятствием на пути достижения этой цели.

Произведенные в этом году, хотя и с большим опозданием, аресты Радована Караджича и Стояна Жуплянина стали важной вехой в завершении мандата МТБЮ. Мы надеемся на скорейшее начало судебных процессов над ними. Мы рады слышать, что арест остающихся на свободе Ратко Младича и Горана Хаджича, которые обвинены в совершении одних из самых жестоких преступлений, совершенных в Европе после Второй мировой войны — боях в Сребренице и Вуковаре — и организация судебных процессов над ними остается одним из приоритетов МТБЮ.

Нам не следует забывать о том, что трибуналы продолжают действовать в обществах, которые все еще стараются преодолеть наследие прошлого и залечить свои раны изнутри. Например, в Боснии и Герцеговине буквально на прошлой неделе вблизи Сребреницы было обнаружено еще одно массовое захоронение, в котором находились останки почти тысячи людей, убитых по приказу генерала Ратко Младича 13 лет назад.

Хорватия с самого начала выступала за создание специальных трибуналов, и мы со всей решительностью подчеркиваем жизненно важную роль судопроизводства в установлении личной уголовной ответственности за преступления, совершенные как в бывшей Югославии, так и в Руанде. Как сказал наш премьер-министр Иво Санадер, выступая этой осенью в Генеральной Ассамблее по этим вопросам, «справедливое наказание всегда должно служить истине и открывать путь к прочному миру, безопасности и примирению». Вот почему так важно, чтобы остающиеся на свободе лица, которые скрываются от правосудия, также предстали перед судом. Нельзя, чтобы трибуналы завершили свое существование, так и не призвав их к ответу.

Мы знаем, что без безусловной поддержки всего международного сообщества международные трибуналы бессильны.

Со своей стороны, Хорватия, как и всегда, готова к всемерному и безоговорочному сотрудничеству с Трибуналом. На протяжении многих лет правительство Хорватии демонстрирует серьезность своей приверженности этому делу, развивая тесные рабочие отношения с Трибуналом и оказывая ему помощь по множеству различных вопросов, включая предоставление доступа к потрясающему количеству конфиденциальных документов, исходящих от высших военных и полицейских чинов. Мы все заинтересованы в продолжении добросовестного, ответственного и профессионального сотрудничества.

Я хотел бы подчеркнуть, что только по одному делу Готовины правительство Хорватии предоставило по запросам Канцелярии Обвинителя почти 2000 конкретных и конфиденциальных полицейских и военных документов. Это служит однозначным подтверждением широкого и активного сотрудничества, которое будет продолжено и в дальнейшем, поскольку поиск дополнительных документов продолжается.

Хорватия готова сделать все, что в ее силах, для удовлетворения остальных запросов Обвинителя. Именно такой сигнал высшее руководство нашей страны постаралось донести до Обвинителя, и в этих целях наше правительство в течение отчетного периода предприняло в отношении некоторых лиц ряд оперативных мер административного, следственного и судебного характера. Хорватия продолжает вести административное и уголовное расследование в целях прояснения вопроса о наличии подобных документов и фактов их незаконного изъятия, если таковые имелись, и в случае их подтверждения — установления ответственных за их совершение лиц и их передачу в руки правосудия. Мы отмечаем, что Обвинитель принял к сведению предпринятые Хорватией дополнительные шаги со времени представления его письменного доклада.

Сейчас, когда трибуналы вступают в завершающую стадию своей работы, Хорватия готова принять конструктивное участие в текущих обсуждениях и поделиться своими взглядами и опытом относительно остаточных функций, которые должны будут выполняться и после завершения судебных процессов. Позвольте мне воспользоваться этой возможностью, для того чтобы поблагодарить делегацию Бельгии за ее целенаправленные усилия по развитию этого процесса. Правительство нашей

страны, которое наладило тесные рабочие отношения с Международным трибуналом по бывшей Югославии и намерено на местном уровне продолжить судебное преследование тех, кто повинен в совершении преступлений на ее территории начиная с 1991 года, особенно заинтересовано в отыскании устойчивого, справедливого и практического решения, касающегося выполнения остаточных функций данных трибуналов, в частности тех, которые касаются дальнейшей судьбы их архивов и условий отбывания вынесенных ими приговоров.

На завершающем этапе выполнения возложенного на них мандата трибуналы продолжают пользоваться нашей полной поддержкой. Этого от нас требует та цель, ради которой они были учреждены: положить конец безнаказанности. Это станет их самым важным наследием. Именно поэтому международное сообщество не вправе говорить о полной реализации возложенных на них мандатов до тех пор, пока те, на ком лежит основная ответственность, не предстанут перед правосудием, вне зависимости от того, сколько на это может потребоваться времени.

Теперь я возвращаюсь к выполнению обязанностей в качестве Председателя Совета Безопасности.

Слово предоставляется министру юстиции и генеральному прокурору Руанды.

Г-н Каругарама (Руанда) (*говорит по-английски*): Г-н Председатель, я благодарю Вас за возможность принять участие в этих прениях. Наша делегация хотела бы поблагодарить Председателя и Обвинителя Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) за представленные ими всесторонние доклады о достигнутом МУТР прогрессе в выполнении возложенного на него мандата.

МУТР действительно удалось добиться прогресса в деле осуществления возложенного на него мандата. Основные подозреваемые в совершении геноцида были арестованы и преданы суду. Растет число стран, наладивших активное сотрудничество с этим судебным органом. Целый ряд стран откликнулись на призыв Руанды, арестовав и экстрадировав других подозреваемых в геноциде, чьи дела не подпадают под действие мандата МУТР. Руанда последовательно и неуклонно сотрудничает с МУТР и поддерживает его деятельность и намерена продолжить эту практику в дальнейшем.

Благодаря юридическим полномочиям и ресурсам, которыми наделен этот суд, а также целенаправленной поддержке со стороны Руанды МУТР удалось добиться значительных результатов. Нам стало известно, что МУТР в оставшееся до Рождества время намерен огласить один из самых ожидаемых приговоров по делу четырех бывших высокопоставленных военных: Теонеста Багосоры, Грасьена Кабилиги, Анатоля Нсенгиюмвы и Алоиса Нтабакузе.

В 2003 году Совет Безопасности утвердил резолюцию 1503 (2003) о завершении деятельности МУТР. В этой резолюции предусматривается два этапа завершения этой деятельности: на декабрь 2008 года запланировано завершение всех судебных разбирательств, а на декабрь 2010 года — всех апелляционных слушаний. В резолюции также указывается, что все дела, рассмотрение которых не будет завершено в установленные сроки — в особенности касающиеся обвиняемых среднего и низкого звена — должны быть переданы на рассмотрение национальных судебных органов, в том числе руандийских. Согласно положениям данной резолюции МУТР должен разработать стратегию претворения ее в жизнь и представить Совету Безопасности отчет о ее успешной реализации.

В рамках осуществления резолюции о завершении деятельности Обвинитель МУТР приступил к консультациям с правительством Руанды относительно возможности передачи дел Руанде. Эти дела передаются прежде всего Руанде потому, что преступления, подпадающие под действие мандата МУТР, были совершены преимущественно руандийцами на территории Руанды в отношении своих собственных сограждан. Большая часть выступавших в суде очевидцев и свидетелей также родом из Руанды. Результаты вынесенных Трибуналом приговоров должны находить наиболее живой отклик именно в Руанде, а не где бы то ни было еще. В свете вышесказанного Руанда представляет собой страну, на которой лежит самая значительная ответственность за обеспечение торжества правосудия в отношении этих преступлений и у которой этот вопрос вызывает наибольшее беспокойство. Кроме того, Руанда считает необходимым принять полноценное участие в решении задач, связанных с деятельностью МУТР, в особенности с процессом завершения его деятельности.

Все последние три года Руанда готовилась к тому, чтобы принять на себя груз ответственности за дела, передаваемые МУТР на ее рассмотрение. Вся подготовительная работа велась в тесном взаимодействии с Канцелярией Обвинителя МУТР. В качестве одного из компонентов подготовительного процесса в марте 2000 года нами был утвержден комплексный закон, регулирующий процедуру передачи Руанде дел из МУТР или иных государств. Этот закон предоставляет достаточные гарантии справедливого судопроизводства. Он был согласован между МТБЮ и Руандой и опирается на правила процедуры и доказывания МУТР, а также на примеры наилучшей практики, которые признает или которыми руководствуется МУТР. Этот закон позволяет МУТР отслеживать судебный процесс, а также признает примат МУТР и его право на отзыв переданного дела в случае несоблюдения требуемых стандартов.

Нами были подготовлены современные судебные помещения. Вот уже в течение двух лет МУТР и Руанда реализуют совместную программу, которая призвана помочь наладить связи, взаимодействие и обмен опытом между судьями, обвинителями и адвокатами, включая административный судебный персонал, МУТР и Руанды. В Кигали, где запланировано проведение судебных слушаний, завершилось строительство современного пенитенциарного центра, где будут содержаться обвиняемые МУТР.

И Обвинитель, и Секретарь Трибунала неоднократно посещали Руанду, с тем чтобы убедиться в ее готовности и желании взять на себя бремя рассмотрения нерешенных дел. Они выразили удовлетворение уровнем готовности, которого достигли руандийские судебные учреждения. Мы смогли осуществить эти подготовительные мероприятия при двусторонней и многосторонней поддержке со стороны наших партнеров по процессу развития, включая некоторых членов Совета.

После тщательной оценки компетенции Руанды вести рассмотрение переданных ей дел Главный обвинитель МУТР направил судьям МУТР запрос о передаче некоторых из этих дел на рассмотрение Руанды. Обвинитель направил суду пять таких запросов. Руанда поддержала Обвинителя МУТР по всем этим запросам, представив доказательства своей компетентности и готовности обеспечить рассмотрение упомянутых дел в соответствии с тре-

буемыми стандартами. Руанда выступила в качестве *amicus curiae* в связи с этими запросами. Несмотря на все эти усилия, судьи МУТР отклонили четыре из представленных ходатайств, и в отношении одного из них решение еще не принято.

МУТР признал, что судебная система Руанды обладает достаточным уровнем компетенции для рассмотрения этих дел. Однако слабости по-прежнему есть. Они присущи всем системам и отнюдь не являются непреодолимым препятствием. Наша судебная система располагает коррективными механизмами, которые позволяют урегулировать вопросы, поднятые судьями МУТР в их решениях, в частности, вопросы, касающиеся защиты свидетелей и предоставления равных возможностей для судебного преследования и защиты. Руанда сумела решить большинство из этих вопросов и намерена продолжать усилия в этом направлении. Поэтому мы настоятельно призываем судей МУТР пересмотреть вопрос о передаче дел Руанде.

Мы хотели бы еще раз заявить, что вынесенные МУТР решения, к сожалению, подрывают доверие и веру, на упрочение которых Руанда приложила так много усилий. Именно благодаря этому доверию ряд правительств смогли задержать ряд наиболее разыскиваемых лиц, обнаруженных на их территории.

Однако особую озабоченность у нас вызывает тот факт, что, например, на основе вынесенных МУТР решений, немецкие судебные власти, ссылаясь на созданный МУТР прецедент, освободили двух снискавших дурную славу подозреваемых в геноциде лиц — Калликста Мбарушиману и Рвабукомбу Онесфора, а несколько дней тому назад апелляционный суд Франции освободил еще одного подозреваемого в совершении геноцида, несмотря на убедительные доказательства его виновности, и опять-таки с учетом прецедента МУТР.

Решение МУТР отклонить просьбы о передаче дел Руанде равносильно поощрению государств к отказу от сотрудничества в деле передачи и ареста скрывающихся от правосудия лиц. В этой связи мы настоятельно призываем Совет Безопасности рассмотреть эту проблему, которая может привести к серьезной тупиковой ситуации в судебной области. Такая ситуация, вне всякого сомнения, создаст «лазейки» для безнаказанности, и мы просим Совет

принять соответствующие шаги по исправлению такого положения.

Мы хотели бы еще раз подчеркнуть, что число скрывающихся от правосудия лиц отнюдь не ограничивается 13 лицами, фигурирующими в списке МУТР. Совет должен принять меры к тому, чтобы завершение действия мандата МУТР не привело к фактической амнистии подозреваемых, которые не были включены в краткий перечень МУТР. Руанда воздает должное неустанным усилиям, которые прилагают некоторые правительства в целях задержания скрывающихся от правосудия лиц. В настоящее время в нескольких странах, в частности в Соединенном Королевстве, Швеции, Новой Зеландии, Финляндии, Нидерландах и Канаде, проводятся слушания по вопросу о выдаче таких лиц Руанде.

Согласно положениям статьи 26 статута МУТР, Руанда является главным местом назначения при передаче осужденных для отбывания наказания. В 2001 году МУТР передал шесть осужденных другим судебным инстанциям, не позаботившись при этом учесть положения статьи 26 и не направив Руанде соответствующего уведомления, о котором говорится в правиле 103 правил процедуры Трибунала. В марте 2008 года между МУТР и правительством Руанды, наконец, было подписано соглашение о передаче осужденных Руанде. Это соглашение было утверждено обеими палатами парламента Руанды. Несмотря на наличие такого соглашения, утвержденного нашим парламентом, две недели назад МУТР передал Республике Мали двух других подозреваемых — Хасана Нгезе и Фердинана Нахимана.

Нам известно, что еще 10 лиц могут быть в ближайшее время переданы другому государству в нарушение духа устава, на основе которого был учрежден МУТР. Мы считаем, что передача дел и осужденных Руанде явится для руандийцев, которые являются и жертвами, и виновниками геноцида, свидетельством совершившегося правосудия. Насколько мы понимаем, согласно духу и цели статьи 26, а также правилу 103 правил процедуры Трибунала, Руанда является главным местом назначения при передаче дел и осужденных, и что это должно быть правилом, а не исключением, как это происходило до сих пор. МУТР должен осознавать настоятельную необходимость не только обеспечить отправление правосудия, но также и добиться того, чтобы руандийцам, являющимся главными бенефи-

циарами его деятельности, были очевидны результаты его усилий.

Наконец, вопрос о передаче архивов в Руанду еще не решен. Продолжаются консультации с группой, учрежденной для изучения данного вопроса и для подготовки по нему рекомендаций. Мы еще раз подтверждаем нашу готовность и желание принять эти архивы под свою полную ответственность. Руанда направила Совету Безопасности официальную просьбу, в которой выразила желание обеспечить хранение архивов и управление ими в Руанде. Мы надеемся, что Совет положительно рассмотрит этот вопрос.

На этом решающем этапе Руанда разделяет стремление Совета добиться разумного и эффективного завершения выполнения специального мандата Трибунала. В этой связи мы хотели бы настоятельно призвать Совет сделать все возможное для того, чтобы осуществление стратегии завершения МУТР не привело к подрыву усилий по борьбе с безнаказанностью — или к созданию «лазеек» для безнаказанности, — а также не ослабляло усилий нашего правительства в этой области.

Председатель (*говорит по-английски*): Сейчас я предоставляю слово представителю Сербии.

Г-н Евремович (Сербия) (*говорит по-английски*): Прежде всего я хотел бы поздравить судью Патрика Робинсона с назначением на пост Председателя Международного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ). Я также хотел бы воспользоваться этой возможностью, чтобы отметить вклад, который судья Фаусто Покар внес в работу Трибунала за то время, пока он занимал пост его Председателя.

Сербия хотела бы выразить признательность судье Робинсону и Обвинителю МТБЮ г-ну Сержу Браммерцу за работу над своими обстоятельными докладами. Мы высоко ценим тот факт, что по своему характеру и содержанию доклады соответствуют нашим собственным оценкам достигнутого на сегодня уровня сотрудничества. В докладах признаются усилия Сербии по соблюдению своих правовых и моральных обязательств, а также говорится о трудностях по обеспечению сотрудничества в таких областях, как защита свидетелей. Кроме того, в них признается готовность сербских властей преодолевать эти трудности и подтверждается необходимость принятия с этой целью совместных мер.

Это признание говорит о растущей вере в политическую волю и готовность Сербии в полной мере сотрудничать с Трибуналом, о ее решимости арестовать двух остающихся на свободе и скрывающихся от правосудия лиц, а именно Ратко Младича и Горана Хаджича.

За последние две недели после опубликования доклада Обвинителя Сербия представила в Канцелярию Обвинителя МТБЮ дополнительную информацию по делу Момчило Перишича и активизировала усилия по решению этого вопроса и укреплению сотрудничества с Трибуналом по всем направлениям. Кроме того, в целях информирования международного сообщества Сербия распространила вчера подробный доклад о деятельности правительства в рамках сотрудничества.

Мы полностью поддерживаем стратегию завершения деятельности МТБЮ в соответствии с резолюциями 1503 (2003) и 1534 (2004). На основе этой стратегии МТБЮ определила 12 наиболее важных функций остаточного механизма, который должен быть создан по завершении деятельности Трибунала. Вопрос, касающийся архивов МТБЮ, считается одним из наиболее важных применительно к этим функциям. Сербия заинтересована в продолжении диалога по вопросу функций, в частности, по вопросу архивов. 23 октября 2008 года правительство Сербии определило свою позицию по этому вопросу и довело ее до сведения МТБЮ и Совета Безопасности. Мы хотели бы, чтобы заинтересованные государства обладали большими возможностями по проведению консультаций, с тем чтобы они могли внести конструктивный вклад в процесс создания остаточного механизма.

В заключение позвольте мне вновь заявить о полной готовности Сербии к сотрудничеству с МТБЮ. В представленных Совету докладах также отмечается эта приверженность. Моя страна полна решимости продолжать содействовать работе Трибунала и будет прилагать все усилия к тому, чтобы помочь ему успешно завершить свою деятельность и тем самым в полной мере сохранить наследие Трибунала.

Председатель (*говорит по-английски*): Сейчас я предоставляю слово представителю Боснии и Герцеговины.

Г-жа Чолакович (Босния и Герцеговина) (*говорит по-английски*): Прежде всего моя делегация

хотела бы поприветствовать председателей и обвинителей обоих трибуналов. Я хотела бы также выразить глубокую признательность за представленный доклад (см. S/2008/729) Председателю и Обвинителю Международного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ). Мы также благодарны за содержащиеся в них оценки.

Работа этого Трибунала была и продолжает оставаться очень важной для дела правосудия в моей стране и в других странах региона. Важно, чтобы в будущем Трибунал оставил после себя наследие в области международного уголовного правосудия, которое подтверждало бы саму идею того, что без правосудия не может быть примирения, без соблюдения законодательства не может быть правосудия и без суда не может быть реального законодательства, определяющего нормы справедливости и законности.

Содержащиеся в докладах постоянные позитивные оценки в отношении сотрудничества между Боснией и Герцеговиной и МТБЮ доказывают твердую решимость моей страны служить делу правосудия. Кроме того, в полную силу действует Палата по военным преступлениям Государственного суда Боснии и Герцеговины, демонстрируя готовность и способность моей страны к проведению таких судов. Босния и Герцеговина продолжит предоставлять доступ к государственным архивам по официальным запросам МТБЮ.

Моя страна признает и высоко ценит усилия Обвинителя Сержа Браммерца по отправлению правосудия в интересах потерпевших и их семей. Мы вновь заявляем о нашей готовности в полной мере продолжать сотрудничество в этом отношении.

Босния и Герцеговина приветствует арест двух из четырех наиболее разыскиваемых скрывающихся от правосудия лиц — Радована Караджича и Стояна Жуплянина. Их арест представляет собой серьезный прорыв. Однако многое предстоит еще сделать для ареста двух остающихся на свободе и скрывающихся от правосудия лиц и их передачи Гаагскому трибуналу. Поэтому Босния и Герцеговина призывает к немедленному аресту двух остающихся на свободе военных преступников — Ратко Младича и Горана Хаджича. Мы полностью поддерживаем усилия по продолжению работы Трибунала, пока не восторжествует правосудие в интересах семей по-

терпевших. Только после этого мы сможем сказать, что мандат Трибунала выполнен.

Вопрос выполнения стратегии завершения деятельности вызывает у нас крайнюю озабоченность. Мы знаем, что остаточные механизмы стратегии являются очень сложными и требуют дальнейших консультаций в соответствующих органах системы Организации Объединенных Наций. Эти механизмы должны быть тщательно разработаны, с тем чтобы обеспечить решение вопроса о преследовании остающихся на свободе лиц, в отношении которых выданы ордера на арест, и исключить возможность безнаказанности.

Босния и Герцеговина признательна за ценную поддержку, оказываемую Трибуналу Организацией Объединенных Наций и ее государствами-членами. Мы надеемся, что помощь будет и далее оказываться до тех пор, пока не будут выполнены все условия для прекращения мандата Трибунала.

В целях соблюдения духа и буквы Всеобщей декларации прав человека, шестидесятая годовщина которой отмечается в этом году, мы, государства-члены, и Организация Объединенных Наций, как депозитарий Декларации, должны без колебаний оказывать полную поддержку Трибуналу, чтобы продемонстрировать свою решимость добиться того, что совершенные преступления не останутся безнаказанными.

Председатель (*говорит по-английски*): Сейчас я предоставляю слово представителю Кении.

Г-н Мубури-Мунга (Кения) (*говорит по-английски*): Г-н Председатель, я хотел бы выразить признательность Вам и другим членам Совета за предоставленную мне возможность участвовать в сегодняшнем обсуждении.

Прежде всего я хотел бы поблагодарить председателей и обвинителей Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) и Международного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) за их всеобъемлющие доклады, представленные Совету согласно соответствующим статутам, на основании которых были учреждены эти два трибунала.

Кения твердо поддерживает систему международного уголовного правосудия. Мы признаем, что специальные трибуналы, созданные Советом, и Международный уголовный суд (МУС) должны обеспечить надлежащее отправление правосудия и

его защиту путем судебного преследования тех, кто способствует безнаказанности. Для обеспечения успеха трибуналов в деле восстановления справедливости, обеспечения мира и предотвращения массовых расправ в будущем важнейшее значение имеет сотрудничество государств-членов. Кения серьезно относится к своим международным обязательствам в полной мере сотрудничать с международным сообществом в этом отношении.

Кения высоко оценивает усилия обоих председателей по руководству деятельностью соответствующих трибуналов. Тем не менее, у моей делегации есть замечания в связи с работой Обвинителя МТБЮ, и в частности по вопросу о лицах, скрывающихся от правосудия.

Я внимательно выслушал заявление Обвинителя МУТР относительно одного из обвиняемых, разыскиваемых Трибуналом для предания суду. В своем заявлении Обвинитель упомянул дело Фелисьена Кабуги, который, наряду с другими обвиняемыми, не был задержан, чтобы предстать перед судом. Он упомянул о том, что этот обвиняемый находится на территории Кении. Подобные обвинения не только голословны и не соответствуют действительности, но и вызывают серьезную обеспокоенность моей страны.

Я хотел бы подчеркнуть, что, как того требует Совет Безопасности, в деле Кабуги правительство Кении в полной мере сотрудничает с представителями МУТР. В последние три года правительство Кении в основном через Совместную оперативную группу Кения-МУТР сотрудничает с Канцелярией Прокурора. В подтверждение нашей приверженности делу МУТР, в мае 2008 года правительство получило ордер Верховного суда Кении на арест имущества, принадлежащего г-ну Кабуге.

В прошлом Кения арестовывала и передавала МУТР некоторых руандийских беглецов, скрывавшихся от правосудия и обнаруженных на территории Кении. Поэтому если г-н Кабуга будет обнаружен на земле Кении, он точно так же будет задержан и передан Трибуналу. Природа беглых преступников такова, что они скрываются и порой направляют своих преследователей по ложному следу. Так что территорию розыска Кабуги следует расширить и на другие районы, поскольку, пока мы уделяем слишком много внимания Кении, он может спокойно жить совсем в другом месте.

В заключение я хочу заверить Совет в неизменной готовности моего правительства всемерно сотрудничать с судом в его постоянной приверженности высоким идеалам международного уголовного правосудия и делу искоренения безнаказанности. Мы будем по-прежнему выполнять рекомендации Совместной оперативной группы Кения-МУТР.

Председатель (*говорит по-английски*): Теперь я предоставляю слово Председателю Международного уголовного трибунала по Руанде судье Байрону для ответа на вопросы и замечания.

Судья Байрон (*говорит по-английски*): Я хотел бы прежде всего выразить особую признательность тем делегациям, которые высказались в поддержку ходатайств, находящихся на вашем рассмотрении. Я хотел бы добавить, что их утверждение поможет нам достигнуть целей стратегии завершения работы.

Я также хочу выразить благодарность за ту общую поддержку, которую высказали государства-члены. Хочу заверить, что мы по-прежнему будем делать все от нас зависящее, чтобы заслужить их постоянную поддержку и оправдать те добрые слова, которые здесь были высказаны.

Я должен также воспользоваться случаем и присоединиться к государствам-членам, поздравившим Бельгию по случаю председательства в Рабочей группе. С точки зрения нашего Трибунала, мы чрезвычайно многое почерпнули в результате представившейся нам возможности взаимодействовать, обмениваться взглядами и мнениями по вопросу об остаточном механизме. Думаю, мне следует официально заявить, что визит Рабочей группы был в высшей степени полезен для нашего Трибунала, и мы считаем, что он оказал очень положительное влияние на моральный дух сотрудников Трибунала. Поэтому я хочу выразить свою признательность.

Мы приняли к сведению замечания государств-членов в отношении передачи дел. Я хочу заверить Совет, что Трибунал продолжает сотрудничество с Руандой по укреплению ее потенциала в той мере, в какой нам позволяет это наш целевой фонд. Это, разумеется, дает мне возможность еще раз призвать государства-члены оказать дополнительную помощь нашим усилиям по укреплению потенциала посредством взносов в Добровольный целевой фонд, который и финансирует эти усилия.

Решения, уже принятые относительно передачи дел, не меняют того факта, что эта передача остается частью нашей стратегии завершения работы. Как упомянул Обвинитель, он по-прежнему занят следствием и переговорами, и если он сочтет, что в результате изменившихся обстоятельств возникает необходимость в новом ходатайстве, то он обратится с ним в суд, чтобы добиться этой цели.

И последнее. Я хочу выразить признательность за те энергичные заявления с выражением неизменной поддержки усилий по аресту обвиняемых, все еще скрывающихся от правосудия. Мы полагаем также, что это поможет в завершении борьбы с безнаказанностью и в успешном выполнении нашего мандата.

Председатель (*говорит по-английски*): Благодарю судью Байрона за его разъяснения. Теперь я предоставляю слово Обвинителю Международного уголовного трибунала по Руанде г-ну Джаллоу для ответа на вопросы и замечания.

Г-н Джаллоу (*говорит по-английски*): Так же, как и Председатель Байрон, я хотел бы заверить наших руандийских коллег в том, что, исходя из нашей политики, МУТР твердо намерен передавать дела в соответствии с теми условиями, которые изложены в наших правилах. Следует напомнить, что у нас есть две системы передачи дел: передача Обвинителем материалов о расследовании и передача обвиняемого. В соответствии с первой системой я уже передал Генеральному прокурору Руанды 30 дел для определения целесообразности проведения следственных действий и, по возможности, судебного преследования. Передача обвиняемых, разумеется, регулируется правилами процедуры Трибунала и нормами доказательного права.

Хотя мы признаем те огромные усилия, которые приложены Руандой, и тот прогресс, которого она добилась в удовлетворении этих условий, мы полагаем, что наилучшим выходом из создавшегося тупика будет принятие дополнительных мер, которые позволят мне, как уже было сказано, вернуться к судье с новыми ходатайствами о пересмотре прежних решений — мер, которые надлежит принять Руанде, чтобы удовлетворить условия судей. Я думаю, что это наилучший выход из тупика.

В связи с делом Кабуги я хотел бы еще раз повторить, что сведения, которые я представил Совету о его появлении в Кении, проживании там и о его

деловой активности, получены не в результате одностороннего расследования по линии Канцелярии Обвинителя. Около трех лет назад МУТР и правительство Кении создали совместную оперативную группу, в которую вошли следователи как из МУТР, так и из кенийской полиции. Они представили ряд докладов. Именно в этих докладах въезд Кабуги в страну задокументирован на основе иммиграционных материалов, имеющихся в Кении, в том числе его ходатайства о выдаче ему вида на жительство, разрешения на проживание в Кении, его визы, регистрации им в стране различных компаний, открытия счетов в банках и так далее. Эти сведения собраны совместно кенийской полицией и следователями МУТР. Поэтому тот факт, что представитель Кении назвал это не соответствующим действительности, вызывает удивление. Правительство Кении имеет доступ к этой информации.

Как я уже упоминал, с тех пор, как были представлены эти доклады, единственная новая мера, касающаяся имущества, была принята в мае. Существуют банковские счета, притом в отношении некоторых из них имеются подозрения, что они зарегистрированы на его коллег. Есть по меньшей мере один счет на его имя, в отношении которого правительство Кении пока что вообще не предприняло никаких шагов. Никаких шагов не было предпринято и в отношении той предпринимательской деятельности, которой, как предполагается, он занимается вместе с его коллегами.

МУТР не может выполнять рекомендации этой целевой группы, поскольку мы не располагаем мандатом на эти действия ни в Кении, ни в какой-либо другой стране. Трибуналы не наделены полномочиями производить такие аресты в какой-либо стране; этим должны заниматься национальные правоохранительные органы. Трибуналы не имеют полномочий на замораживание активов и счетов в какой-либо стране; этим должны заниматься национальные власти. Поэтому именно на правительстве Кении лежит сегодня ответственность за осуществление тех рекомендаций, которые изложены в докладе, подготовленном совместно МУТР и кенийской полицией, а МУТР не должен заниматься этим в одностороннем порядке.

Я лишь хотел бы призвать моего коллегу напомнить своим коллегам в Найроби о том, что, во взаимодействии с МУТР, нам удалось собрать большое количество информации, касающейся дея-

тельности Кабуги в Кении, — достаточно для того, чтобы вынести на этот счет ряд рекомендаций. Теперь ему следует настоятельно призвать своих коллег в Найроби приступить к выполнению этих рекомендаций, которые стали итогом совместных усилий.

Г-н Председатель, кроме того, я хотел бы поблагодарить Вас и членов Совета за постоянную поддержку работы Трибунала.

Председатель (говорит по-английски): В моем списке больше нет ораторов. На этом Совет Безопасности завершает нынешний этап рассмотрения данного пункта своей повестки дня.

Позвольте мне воспользоваться этой возможностью, чтобы от имени Совета Безопасности поблагодарить судью Робинсона, судью Байрона, Обвинителя Браммерца и Обвинителя Джаллоу за то, что они нашли время, чтобы выступить в Совете Безопасности с брифингами.

Заседание закрывается в 13 ч. 45 м.